

Contents 目錄

〈張永記主編kap越南頭一份羅馬字報紙《嘉定報》〉 蔣為文 Truong Vinh Ky and Vietnam's first romanized newspaper Gia Dinh Bao <i>Wi-vun CHIUNG</i>	4
〈客語白話字書面語ê發展〉 陳慕真 The development of Hakka Romanization written language <i>Bō-chin TÂN</i>	38
〈《台灣教會公報》內針對一次大戰ê報導手路分析〉 張琮勛 The analysis of the reporting strategies utilized in the Taiwan Church News with focus on World War I <i>Chong-hun TIUⁿ</i>	66



ISSN 2076 3611



9 772076 361002 09

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí *Gián-kiù*
台語研究

Vol.15, No.2, September 2023



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Vol.15, No.2, September 2023

諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật

(越南國家大學語言系退休)

John Edwards

(St Francis Xavier University & Dalhousie University, Canada)

三尾裕子 (日本慶應義塾大學)

吉川雅之 (日本東京大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文系退休)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系退休)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文系退休)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立東華大學台灣文化學系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG

(國立成功大學台灣文學系)

編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

林裕凱 (真理大學台文系)

陳慕真 (國立成功大學台文系)

梁勝富 (國立成功大學資訊系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

英文編輯 English editor

Vivian T. Su

行政編輯 Administrative editor

潘秀蓮

出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 & Asian Atsiu International

Open access at

<https://ctl.twn.ncku.edu.tw/jotw>

Abstracting & Indexing

本期刊收錄於 ACI, CEPS, TCI

電子版本 Electronic journal

<https://www.airitilibrary.com>

本期刊 tit-tioh



Tâi-gí Ki-kim-hōe
蔣發太孫玉枝台語文教育基金會
Taiwanese Foundation

補助

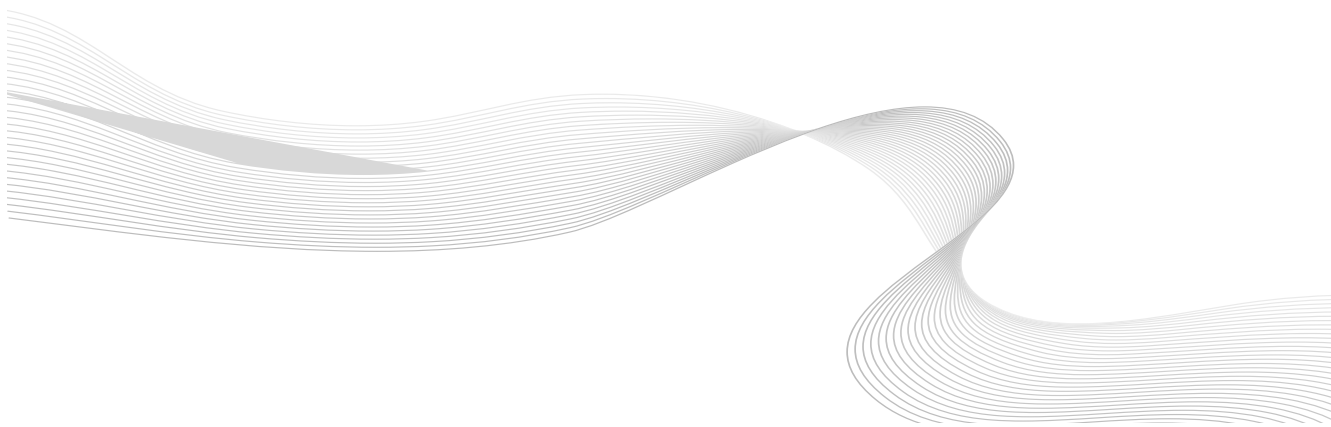
<https://hoatki.de-han.org/>

版權保留，若無出版者 ẽ 書面同意，bē-sái 用任何形式kap工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU CTLT & Asian Atsiu International

- 〈張永記主編kap越南頭一份羅馬字報紙《嘉定報》〉蔣為文 4
Truong Vinh Ky and Vietnam's first romanized newspaper
Gia Dinh Bao
Wi-vun CHIUNG
- 〈客語白話字書面語ê發展〉陳慕真 38
The development of Hakka Romanization written language
Bō-chin TÂN
- 〈《台灣教會公報》內針對一次大戰ê報導手路分析〉張琮勳 66
The analysis of the reporting strategies utilized
in the Taiwan Church News with focus on World War I
Chong-hun TIU"



Truong Vinh Ky and Vietnam's first romanized newspaper Gia Dinh Bao

Wi-vun CHIUNG

Center for Vietnamese Studies, National Cheng Kung University

Abstract

Vietnamese Gia Dinh Bao (Gia Định Báo 1865-1910) and Taiwanese Tâi-oân-hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò (1885-1969) were the first Romanized newspapers in Vietnam and Taiwan, respectively. Trương Vĩnh Ký (1837-1898) served as the founder and editor-in-chief of Gia Định Báo. He was raised in a Catholic family in Vĩnh Long province. Trương was a talented scholar and knew 27 languages, such as French, Vietnamese roman scripts, classical Han writing, Nom scripts, Latin, Greek, English, Japanese, and Hindi. He also published hundreds of books. His major contributions are: 1) Translating Western and Vietnamese classics into Romanized Vietnamese, 2) developing textbooks for Vietnamese and French language learning, and 3) literary creations and research on Romanized Vietnamese. We can conclude that Trương Vĩnh Ký was a pioneer of Vietnamese studies. His contributions to Vietnam are similar to those of Rev. Barclay, Rev. Campbell and Professor Lim Bo-seng in Taiwan.

Keywords: Trương Vĩnh Ký, Pétrus Ký, Gia Định Báo, Roman scripts, Vietnam

張永記主編kap越南頭一份 羅馬字報紙《嘉定報》

蔣為文

國立成功大學越南研究中心

摘要

越南《嘉定報》（*Gia Định Báo* 1865-1910）kap台灣出版ê第一份羅馬字報紙《台灣府城教會報》（*Tâi-oân-hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò* 1885-1969）*kāng-khoán*，有*chhōa*頭普及羅馬字ê貢獻。19世紀以前ê越南主要使用漢字為書面語，了後*chiah táuh-táuh-á*轉變做使用羅馬字。法國殖民政權統治越南初期*tī* 1865年發行第一份越南羅馬字報紙《嘉定報》。這份報紙ê越南籍創辦人kap主編就是張永記（*Trương Vĩnh Ký* 1837-1898）。張永記*tī*越南南部「永隆省」一ê天主教家庭大漢。伊真有語言天份，*m̄-nā ē-hiáu*越南羅馬字kap法文，*mā ē-hiáu*漢文、字喃、拉丁文、希臘文、英文、日文kap印度文等27種語文。張永記*m̄-nā*做過《嘉定報》ê主編，*koh*出版一百*gōa*本ê冊。伊主要ê貢獻包含：1) *Kā*西方*hām*越南ê經典翻做越南羅馬字，像講將《翹傳》、《大南國史演歌》等*kā*翻做羅馬字。2) 研發出版越南羅馬字*hām*法文推廣教材。3) 從事越南羅馬字ê研究*hām*創作。張永記ê成就*m̄-nā tī*在越南國內得著肯定，*mā*有得*tiōh*國際ê認定，譬如大英百科全書（*Encyclopaedia Britannica*）*tiōh*有收*Pétrus Ký*詞條來紹介張永記。張永記本身結合語言學、文學、文化學、歷史學、人類學於一身，*thang*講是越南近代「越南學」研究ê開創者。張永記對越南文史ê貢獻，*tiōh* 像台灣ê巴克禮牧師、甘為霖牧師、林茂生教授等*chia-ê*人對台語白話字kap台灣文史*hiah-nih*值得人尊敬kap研究。

關鍵詞：張永記、*Pétrus Ký*、嘉定報、羅馬字、越南

1. 研究動機kap目的

越南hām台灣sio-siāng kap中華帝國做厝邊koh bat使用漢字有2000外冬ê歷史。Tī中國統治越南ê期間，漢字hông採用做正式ê官方文字。了後tī藩屬國期間民間發展出民族文字「𠵼喃」（類似台灣ê歌仔冊文字）。Tī 16世紀尾西歐傳教士kā羅馬字傳入越南。雖然𠵼喃hām羅馬字這2種文字足早tiòh出現，漢字tī hit當陣koh hō越南朝廷當做唯一正統ê書面語。19世紀後半期kàu 20世紀頂半段，越南變做法國ê殖民地。Tī法國殖民統治時期，法語取代漢文、越南語soah成做越南ê官方語言。Tī 19世紀後半段進前，越南羅馬字主要tī教會界流傳。因為法國殖民者來到越南，自按呢羅馬字tauh-tauh提升地位kap使用ê普遍性。公元1945年胡志明宣布越南獨立koh成立「越南民主共和國」了後，伊隨宣布採用越南語hām越南羅馬字chò官方語言ê政策。自按呢，越南語hām越南羅馬字取代法語、漢字，成做當今越南唯一ê口語kap書寫語標準。（蔣為文2017）

公元1858年，法國利用傳教士受迫害做藉口聯合西班牙軍艦向越南中部ê岷港（Đà Nẵng）出兵（Trần 1921:516-517）。越南末代朝廷「阮朝」戰bē贏法軍，為tiòh求和只好tī 1862年簽訂「第一次西貢條約」割南部「嘉定」、「邊和」、hām「定祥」三省hō法國（Trần 2002:523）。當然法國無按呢tiòh滿足，in koh繼續侵佔其他各省，最後tī 1885年完全征服越南。越南遭受法國攻擊ê時bat向清國求援，m-koh su當時ê清國已經自身難保，無法度有效阻擋法軍ê侵略（龍章1996）。路尾清法雙方tī 1885年簽定「天津條約」協議停戰。條約當中，清國正式放棄對越南ê宗主國地位koh承認越南改由法國保護。（Trần 2002:577）

法國殖民者統治越南ê時，認為中國是法國kap越南之間ê第三者，對法國統治越南有潛在ê威脅¹。若beh將越南hām中國永久分拆，tiòh ài將連接兩國文化ê臍帶切hō斷。因為越南長期以來攏kā中國奉做宗主國也透過漢字學習中國文化kap價值觀，假使hō越南人繼續使用漢字tiòh等於是hō越南保

¹ 本文區分清國hām中國。清國是特別強調指滿清統治hit時陣。中國是指越南北pêng自古以來tiāⁿ侵略越南ê hit ê國家（包含無仝朝代）。

持kap中國ê親密關係。所pái法國認定連接越南、中國之間ê hit條臍帶tiòh是「漢字」。為tiòh beh hō 越南斷絕kap中國ê關係thang來親近法國，一定tiòh ài廢除漢字（DeFrancis 1977:77）。法國人想出來ê策略tiòh是用「羅馬字」取代漢字。In認為若越南人ē-tàng接受羅馬字，koh來beh koh進一步hō越南人接受「法文」ê可能性tiòh愈懸。法國人所推行ê羅馬字就是tī 17世紀透過傳教士傳入越南，tī越南教會界已經使用幾百冬ê羅馬字。（蔣為文2002、2005、2010、2017；張學謙2014b）

雖罔法國殖民者推行羅馬字最後ê目的是推廣法文，m̄-koh無形中soah提供越南羅馬字初期成長ê養分。比如，法國殖民者將羅馬字列入學校課程，繼落來tī 1865年由官方授權發行第一份ê羅馬字報紙《Gia Định Báo》（嘉定報）tī越南南部嘉定城出版；越南羅馬字chū-án-ne開始稱做「Chữ Quốc Ngữ」（國語字）（Viện Văn Học 1961:22）。嘉定報ê越南籍創辦人kap主筆／主編是張永記（Trương Vĩnh Ký 1837-1898）。張永記thang講是越南人當中上早推廣越南國語字koh足有貢獻ê第一人（Nguyễn 2002:9）。嘉定報kap台灣1885年出版ê第一份羅馬字報紙《Tâi-oân-hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò》（台灣府城教會報）kāng-khoán，有chhōa頭普及羅馬字ê貢獻（蔣為文2010；蔣為文、周定邦、楊蕙如2016）。另外一ê推廣羅馬字ê例是，南部總督tī 1882年簽定一份規定所有越南話ê公文tiòh ài用羅馬字寫ê議定（Viện Văn Học 1961:22-23）。另外，法國人為tiòh拍破「科舉制度」對漢字ê保護，tī 1915年kap1919年分別廢除越南北部hām中部ê科舉考試。（Nguyen 1999:48）

張永記也稱做「Pétrus Ký」，伊出世tī越南南部「永隆省」（tỉnh Vĩnh Long）一ê天主教ê家庭。伊真有語言天份，m̄-nā ē-hiáu越南羅馬字hām法文，mā ē-hiáu漢文、字喃、拉丁文、希臘文、英文、日文hām印度文等攏總27種語言。張永記m̄-nā做過《嘉定報》主編，koh出版超過一百本ê冊（Nguyễn 1962:8-13）。伊主要ê貢獻包含：1)Kā西方hām越南ê經典翻做越南羅馬字，像講將《翹傳》、《大南國史演歌》等翻做羅馬字。2)研發出版越南羅馬字hām法文推廣教材。3)從事越南羅馬字ê研究hām創作（Hoàng Tiến 1994:56-60；Lại Nguyên Ân et al.2005:558-562；Phạm Thế Ngữ 1997:72-

92)。張永記thang講是越南人當中上早推廣越南國語字koh足有貢獻ê第一人。張永記ê成就m̄-nā tī越南國內得tiòh肯定，tī國際上mā得tiòh認可，譬如大英百科全書（Encyclopaedia Britannica）tiòh有收Pétrus Ky詞條來紹介張永記²。張永記本身結合語言學、文學、文化學、歷史學、人類學於一身，thang講是越南近代「越南學」研究ê開創者。張永記對越南文史ê貢獻，tiòh像台灣ê巴克禮牧師、甘為霖牧師、林茂生教授等chia-ê人對台語白話字kap台灣文史hiah-nih值得人尊敬kap研究。（蔣為文、周定邦、楊蕙如2016；張學謙2014a；蘇凰蘭2019）

本論文目的按算針對張永記ê生平kap伊tī嘉定報所扮演ê角色做深入研究。嘉定報成做越南第一份羅馬字報紙，伊ê出現tī越南語文歷史發展當中有真特別ê意義。張永記長期擔任hit份報紙ê主編，伊扮演ê角色mā相當重要。可惜，國內對張永記kap嘉定報ê研究差不多攏無。若ē-tàng將張永記推廣越南國語字ê事業進一步hām台灣話文論戰做比較，就thang理解台灣話文運動ê盲點koh thang提出振興台灣本土語文ê方法。透過台越比較研究，m̄-nā ē-tàng擴大台灣研究或者越南研究ê視野，koh也thang對社會語言學裡語言標準化、現代化kap語言、文化變遷方面ê研究做出貢獻。

2. 張永記生平kap《嘉定報》

張永記（Trương Vĩnh Ký 1837-1898）1837年12月6日出世tī原「永隆省」「新明縣」「永城村」ê「Cái Mon³」社區（當今屬Bên Tre省Chợ Lách縣），1898年9月1日tī西貢第五郡Chợ Quán ê厝裡⁴過身。張永記ê lāu-pē是阮朝武官「張正詩」（Trương Chánh Thi），老母「阮氏珠」（Nguyễn Thị Châu）（Nguyễn 1992:9）。張永記細漢原底名做Trương Chánh Ký（張正記），後來才改名做Trương Vĩnh Ký，號「士載」（Sĩ Tải），宗教聖名Jean Baptiste Pétrus。

張永記出世ê年代iáu屬使用漢字ê封建時期，sơ-pái伊五歲開始學習漢

² 大英百科全書紀錄ê詞條原文Pétrus Ky的y頂面無聲調符號。

³ Tại ấp Cái Môn, xã Vĩnh Thành, tổng Minh Lý, huyện Tân Minh, phủ Hoàng An, tỉnh Vĩnh Long (nay thuộc huyện Chợ Lách, tỉnh Bến Tre).

⁴ 當今tī胡志明市第五郡「陳興道」街520號。

字。張永記八歲ê時，lāu-pē參與越南朝廷ê外交使團去Cambodia (Kham-bo-di-a; 柬埔寨)，後來破病死tī Cambodia。Lāu-pē過身了後，張永記接受天主教修士ê建議改信天主教koh開始學習越南羅馬字 (Nguyễn 1992:10)。改信天主教了後張永記號名Jean-Baptiste Pétrus Trương Chánh Ký，後來改做Pétrus Trương Vĩnh Ký，簡稱Pétrus Ký。

公元1846年，張永記九歲ê時tòe hit當時tú ùi法國來越南傳教ê Long神父學習拉丁文kap神學。接受Long神父ê建議，張永記tī 1848年去到Cambodia金邊市ê神學院 (trường Pô-nhia Lu/ trường đạo Pinha-lu) 就學。學習期間張永記kap來自Cambodia、寮國、緬甸、清國等國ê學生學習該國ê語言。公元1851年張永記koh hông送去馬來西亞檳城 (Pinang) ê神學院 (trường đạo Dulalma) 學習。(Nguyễn 1992:10-12) Tī檳城ê期間，張永記koh發揮伊學習語言ê天分學習tiòh馬來語、印度語、希臘語、西班牙語、日語、泰語等語言。公元1858年，張永記完成學業轉來到越南ê故鄉。當年拄好張永記ê母親過身kap法軍進攻Da-nang (Đà Nẵng峴港)。

了後張永記前往西貢 (現今胡志明市) 從事通譯ê工課協助法國人。1862年法國人tī西貢成立通譯學校 (Collège des Interprètes)。因為張永記工作認真koh學有專精，得tiòh法國人欣賞soah koh chhià伊tī通譯學校教冊。1863年張永記擔任越南阮朝特使「潘清簡」(Phan Thanh Giản) ê通譯做伙去法國請求歸還hō 法軍佔領ê越南南部三省。Tī法國期間，張永記等人得tiòh法國皇帝Napoléon三世 (Napoléon III) ê召見koh認bat一寡法國當代真有名ê人士。另外，張永記也tòe團去西班牙、葡萄牙、義大利參觀koh謁見羅馬教皇 (Nguyễn 1992:24)。Chia-ê西方見聞hō 張永記見識tiòh普及知識kap教育ê重要，自按呢興起辦理報紙ê想法。

張永記轉來到越南ê隔冬，也tiòh是1865年，佔領越南南部三省ê法軍少將準都督Piere Gustave Roze邀請張永記擔任殖民政府官員。張永記kā推辭，koh kā伊提出用越南羅馬字發行《嘉定報》ê構想。Piere Gustave Roze同意張永記辦報紙ê構想，m̄-koh條件是需要由法國人擔任發行人 (giám đốc)。為tiòh達成辦報ê目的，張永記同意Roze ê建議，最後tī 1865年4月1日得tiòh辦報許可證，並且由法國籍通譯員Ernest Potteaux名義上擔任

頭一任ê發行人／主編。《嘉定報》就tī 1865年4月15日⁵開始發行（Đỗ 2000:27；Đặng 2016:52；Phan & Trương 2017）。到kah 1869年9月16日起才由新總督Marie Gustave Hector Ohier改任命張永記擔任發行人／主編（法文 rédacteur en chef；越文chánh tổng tài；giám đốc），Huỳnh Tịnh Của（1830-1908）擔任主筆（越文chủ bút）（Phan & Trương 2017:23；Lê 2006:40）⁶。Thèng-hāu張永記擔任發行人ê時，才tī嘉定報ê內容加強一寡關於越南ê考究、評論、創作、歷史、文學、童話等內容（Đỗ 2000:27；Hội Đồng Quốc Gia Chỉ Đạo Biên Soạn 1995；Phan & Trương 2017:24）。

關於嘉定報停止發行ê日期iáu-koh有爭論。無仝ê學者指出嘉定報ê停刊年份為1897年、1909年9月或者是1910年1月1日（Lê ?:3）。根據Lê Nguyễn（2006:45）ê研究，南部總督Gourbeil tī 1909年9月21日ê決議文決定嘉定報tī 1910年1月1日正式停刊。意思是嘉定報正式發行日期為1865年4月15日到1910年12月31日止。這45年當中，攏總有六位發行人，分別是Ernest Potteaux（任職期間1865/4到1869/9），張永記（1869/9-1872或1873），J. Bonet（1872或1873-1881），Trương Minh Ký（1881-1897），Nguyễn Văn Giàu（1897-1908），Diệp Văn Cương（1908-1909）。

根據筆者tī胡志明市綜合圖書館查tiòh ê資料，收藏tī館內上òan 彼一期ê嘉定報是1900年12月25日（西曆）出版。由此可見，確實tī張永記過身後該報紙iáu koh持續teh發行。可惜，這部份lóng猶未thang完整收藏tī圖書館。

目前《嘉定報》ê紙本主要收藏tī胡志明市綜合圖書館，其次是河內ê國家圖書館。胡志明市綜合圖書館所收藏ê《嘉定報》有兩種保存方式，分別是紙本kap微縮膠片（microfilm）。紙本《嘉定報》部份，有寡保存狀況iáu koh算好，iáu ē-thang讀內容，有ê是完全無法度讀。微縮膠片soah因為保存不良，內容模糊袂清，全部lóng-bē看tit。根據筆者tī 2015年到2017年間去胡志明市綜合圖書館訪視，in收藏ê《嘉定報》期數如下：

⁵ 嘉定報初刊日期有4月1日kap 4月15日兩種講法，詳細看Lê Minh Quốc（?:2）ê討論。

⁶ Hit當時張永記tī《嘉定報》扮演ê角色類似現時ê發行人兼主編。

圖表1. 胡志明市綜合圖書館收藏ê《嘉定報》

發行年代	期數	原物保存方式
1865	Kan-ta ⁿ 幾頁見本	微縮膠片
1880	13~38	紙本
1882	1~48	紙本
1883	1~45	紙本
1884	1~52	紙本
1885	1~52	紙本
1886	1~52	紙本
1887	1~52	紙本
1888	1~52	紙本
1889	1~52	紙本
1890	1~52	紙本
1891	1~52	紙本
1892	1~52	紙本
1893	1~52	紙本
1894	1~52	紙本
1895	1~53	紙本
1896	1~52	紙本
1897	1~51	紙本
1900	Kan-ta ⁿ 幾頁見本	微縮膠片

《嘉定報》是越南有史以來第一份用越南國語字（羅馬字）發行ê報紙，有tùi封建傳統漢字kap喃字轉變到現代國語字ê時代意義。《嘉定報》ê尺寸為25x32cm，初期是月刊，後來陸續改做半月刊kap週刊，逐期頁數大約4到12頁。發行範圍主要tī法軍佔領ê南部三省。Tī法國人擔任發行人期間，《嘉定報》ê角色較像法國殖民政府ê公報，刊載ê內容主要有二類：第一類是公務，刊載政治議題、法規、公文、議定kap公告等。第二類是雜務，刊載各地方關於經濟、宗教、文化kap社會等新聞。Thèng-hâu張永記

擔任發行人兼主編ê時，才加強一寡關於越南ê考究、評論、創作、歷史、文學、童話等內容。

因為張永記學識淵博koh常在協助法國人做通譯，所以tī公元1874年得tiòh法國推薦入選為世界十八文豪當中ê第十七位。了後，張永記tī 1883年koh得tiòh法國科學院院士ê頭銜。公元1886年，法國ê生物學家Paul Bert hông派去越南中部（中圻）kap北部（北圻）擔任特使。因為Paul Bert kap張永記是老朋友，tiòh特別邀請張永記前往順化阮朝tàu-saⁿ-kāng。

（Nguyễn 1992:53）Chū-án-ne張永記tī全彼年六月tit-tiòh阮朝「同慶」皇帝（vua Đồng Khánh）封官為翰林院「侍講學士」（Thị giảng học sĩ）（Nguyễn 1992:79）。M-koh，Paul Bert hông-hông tī同年11月意外病死。It-si-tèk失去殖民政府ê寵愛了後，阮朝朝廷也無koh再優待張永記。最後張永記用破病做理由辭官轉去西貢教冊。

轉到西貢ê張永記kan-taⁿ靠教冊維持生活。過去受殖民政府疼惜ê時期，張永記總是會當得tiòh補助thang出版冊。失去倚靠了後，張永記因為自費出版soah欠缺少債務。最後tī 1898年9月1號鬱悶病死tī厝裡。張永記過身了後埋tī厝裡ê頭前埕。

3. 張永記故居kap墳墓

Tī現今胡志明市陳興道街ê張永記故居面積相當廣闊，目前iáu是張永記ê kan-á孫（自張永記算起第四代）「張明達」（Trương Minh Đạt）等人tòa tī hia。頭前埕除了有張永記ê大型紀念墓室以外，koh有數十戶家族成員ê墓。故居庭園門口有一足大型ê牌樓。張家ê後代囝孫為tiòh增加收入，庭園ê一部份sòe hōⁿ人經營小型餐飲事業。

目前iáu留tī故居ê張永記文物無佻儕。根據張明達表示，因為時代變遷，張永記ê囝孫多數移民法國或者其他國家。張永記ê文物也因為按呢分散tī各家族ê成員當中。目前iáu留tī張永記故居ê較重要文物主要是越南「啟定」皇帝kap「保大」皇帝所追贈官位ê詔書。為tiòh肯定張永記ê貢獻，啟定皇帝tī 1920年追贈張永記為「禮部參知」（Lễ Bộ Tham tri），保大皇帝tī 1928 koh再加贈「禮部尚書」（Lễ Bộ Thượng thư）。因為保存不

良，這二份詔書lóng chiù-chhng破爛。其中，啟定皇帝ê詔書iáu勉強ē-thang閱讀，chia koh再重新拍字thang hō̄讀者參考（原文請看附件相片。感謝張明達提供原稿hō̄作者hip像）。若是保大皇帝ê詔書因為chiù-chhng破爛koh較嚴重，ē-tàng閱讀大約chhun六成，kan-taⁿ附相片tī附錄hō̄讀者參考。

承

天興運

皇帝制曰朕惟人臣委身以事君始終罔間王者惟恩以待下存往均霑宣協毅辰載頒芝誥睠惟故南中隱士翰林院侍講學士張永記南圻望族西學通才以泉石之高風應象胥之一命曾是講磨有素精花之學南方適當交際云初辭命之才東里

念此

先朝簪履盛會贊於衣裳矧為後學津梁著述傳於梨棗伊人云往蒹葭秋水之思素節可嘉松柏冬寒之操適逢

大慶合沛殊霑茲著加贈中奉大夫禮部參知諡莊凱錫之誥命於戲冥漠有知祇承無斃永作玄扃之貴一字○花尚揚丹陛之 休三生環草欽哉

啓定五年貳月貳拾陸日

4. 結論：張永記ê正反評價

張永記十九世紀tī歐洲ê名聲響亮koh有真懸ê評價，譬如得著法國科學院院士頭銜、當選世界十八大文豪、kap大英百科全書紀載等。總是，張永記tī越南得著ê評價soah相對兩極化。基本上，越南南部人hō̄張永記較正面ê評價。1975年南北統一（解放）進前張永記tit-tiòh較koân ê評價。譬如，公元1975年進前，西貢聖母大教堂（Nhà thờ Đức Bà Sài Gòn）頭前ê廣場原本有chhài張永記ê銅像（Nguyễn 1992:VI）。M̄-koh越南共產黨解放南越了後，彼sian銅像tiòh hông徙走，目前khng tī胡志明市美術館內底某一ê角落。

因為tī政治上對張永記ê評價iáu未完全平反，tī西貢ê張永記故居也iáu bē-thang獲准對外正式開放參觀。總是，目前tī胡志明市kap張永記ê故鄉永城村iáu有保留用張永記號名ê路kap中等學校thang來紀念伊。

越南共產黨對張永記ê負面評價主要集中在tī張永記過去常在協助法國人做通譯kap chhiâu-chhèk, soah hō 越南共產黨認定是越奸。M̄-koh事實上，若就張永記發行《嘉定報》ê初衷kap出版百gōa本冊ê內容來看，張永記積極推廣國語字、越南學、普及教育kap開啟民智ê貢獻實在應該kā肯定。若beh講伊是通敵ê越奸，不如講伊是十九世紀ê自由派學者，可能比較khah合情kap合理。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: uibuntw@gmail.com，蔣為文收。

參考冊目

- Bảng, Giang. 1994. *Sương mù trên tác phẩm Trương Vĩnh Ký* [張永記作品的霜雪]. NXB Văn Học.
- DeFrancis, John. 1977. *Colonialism and Language Policy in Vietnam*. The Hague.
- Đặng, Thị Vân Chi. 2016. Một vài nét về báo chí Việt Nam thời thuộc địa (1862-1945). 收錄於Lê Khắc Cường et al. (eds.). 2016. *Giảng Dạy Nghiên Cứu Việt Nam Học và Tiếng Việt*. TPHCM: NXB Đại Học Quốc Gia TPHCM.
- Đỗ, Quang Hưng. 2000. *Lịch Sử Báo Chí Việt Nam 1865-1945* [越南報紙歷史 1865-1945]. Hà Nội: NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
- Hoàng, Ngọc Phách & Nguyễn, Văn Hoàn. 1997. *Tư Liệu Thư Mục về Trương Vĩnh Ký (1837-1898)* [張永記研究的資料書目]. Nạp vào Hồ sơ Điều Tra Văn Học Thế Kỷ XX của Viện Văn học, tháng 7-1991.
- Hoàng, Tân (ed.). 2006. *Thế Kỷ XXI Nhìn về Trương Vĩnh Ký* [二十一世紀koh一擺檢驗張永記]. Tạp Chí Xưa & Nay-NXB Văn Hóa Sài Gòn.

- Hoàng, Tiến. 1994. *Chữ Quốc Ngữ và cuộc Cách Mạng Chữ Viết Đầu Thế Kỷ 20* [20世紀初國語文字改革]. Hà Nội: NXB Lao Động.
- Hội Đồng Quốc Gia Chỉ Đạo Biên Soạn. 1995. *Từ điển Bách Khoa Việt Nam (2)* [越南百科詞典(2)]. Hà Nội: NXB Từ Điển Bách Khoa.
- Lại, Nguyễn Ân & Bùi Văn Trọng Cường. 2005. *Từ Điển Văn Học Việt Nam* [越南文學詞典]. Hà Nội: NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
- Lê, Minh Quốc. ?. Vài thông tin về GIA ĐỊNH BÁO - tờ báo Quốc ngữ đầu tiên của Việt Nam.
- Lê, Minh Quốc. 2001. *Báo Chí Việt Nam* [越南報紙]. TPHCM: NXB Trẻ.
- Lê, Nguyễn. 2006. Gia Định Báo qua cuộc hành trình 140 năm. 收錄于 Nguyễn, Quang Điền (ed.). 2006. *Gia Định Báo: Tờ Báo Việt Ngữ Đầu Tiên*, pp.37-50.
- Nguyen, Quang Hong. 1999. “Chu Han va chu Nom voi van hien co dien Viet Nam”, *Ngon Ngu & Doi Song*, Vol.6, No.5, pp.2-7.
- Nguyễn, Khai-Trí (ed.). 1962. *Chuyện Đồi Xưa* [古早故事]. Nhà sách Khai-Trí.
- Nguyễn, Q. Thắng & Nguyễn Bá Thế. 1997. *Từ Điển Nhân Vật Lịch Sử* [歷史人物辭典]. Hà Nội: NXB Văn Hóa.
- Nguyễn, Quang Điền (ed.). 2006. *Gia Định Báo: Tờ Báo Việt Ngữ Đầu Tiên*. HCM city: NXB Đại Học Quốc Gia TPHCM.
- Nguyễn, Văn Hoàn. 2002. *Trương Vĩnh Ký với Việc Khơi Dòng Văn Xuôi Quốc Ngữ* [張永記kap國語字啟用]. Báo cáo tại hội nghị khoa học về văn xuôi Quốc ngữ, 22-4-2002, TPHCM.
- Nguyễn, Văn Trấn. 1992. *Trương Vĩnh Ký (Con người và Sự Thật)* [張永記(生平與史蹟)]. TPHCM: Ban Khoa Học Xã Hội Thành Ủy.
- Phạm, Thế Ngữ. 1997. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第三集]. (Tập III) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.
- Phan, Đăng Thanh & Trương Thị Hòa. 2017. *Lịch Sử Các Chế Độ Báo Chí ở Việt Nam Trước Cách Mạng Tháng Tám 1945*. NXB Thành Phố HCM.

- Trần, Trọng Kim. 2002. *Việt Nam Sử Lược* [越南史略]. Hà Nội: NXB Văn Hoá Thông Tin. (依據1921年版再印)。
- Viện Văn Học. 1961. *Vấn Đề Cải Tiến Chữ Quốc Ngữ* [改進國語字ê問題]. Hà Nội: NXB Văn Hoá.
- 張學謙 2014a 〈白話字e本土化kah現代化〉，《台語研究》，第6卷，第1期，頁42-71。
- 張學謙 2014b 〈從外國字到國語字：民族主義、現代化與越南羅馬字政策〉。《台灣國際研究季刊》，第10卷，第1期，頁1-28。
- 蔣為文、周定邦、楊蕙如(編) 2016《探索台語白話字的故事》[The odyssey of Taiwanese scripts]。台南：台灣羅馬字協會、國立台灣文學館。
- 蔣為文2002 〈語言、階級與民族主義：越南語言文字演變之探討〉，收錄於顧長永、蕭新煌編《新世紀的東南亞》，頁269-280。台北：五南圖書公司。
- 蔣為文2005 〈台灣白話字hām越南羅馬字ê文字方案比較〉，《語言認同與去殖民》，頁88-116。台南：成功大學。
- 蔣為文2010 〈二十世紀初台灣kap越南羅馬字文學運動ê比較〉，《海翁台語文學》，98期，頁4-42。
- 蔣為文2017《越南魂:語言、文字與反霸權》。台南：亞細亞國際傳播社。
- 龍章1996《越南與中法戰爭》。台北：台灣商務印書館。
- 蘇凰蘭2019 The Pêh-oē-jī Romanization, Evangelicalism, and Knowledge Transmission in Taiwan. *Journal of Taiwanese Vernacular* 11(1), pp. 4-39.

附錄1. 張永記ê出版品清單（含再版）

- | 編號 | 年代 | 冊名 |
|-----|-------|--|
| 1. | 1866. | Chuyện đời xưa, lựa nhón lấy những chuyện hay và bổ ích. |
| 2. | 1867. | <i>Contes annamites - Chuyện đời xưa.</i> |
| 3. | 1867. | Abrégé de grammaire annamite - Tóm lược ngữ pháp An Nam. |
| 4. | 1868. | Cours pratique de langue Annamite, à l'usage du Collège des Interprètes. |
| 5. | 1869. | Mẹo luật dạy tiếng Pha lang sa – Tóm lại vấn đề dạy học trò mới nhập trường, có hội đồng các quan coi lại. |
| 6. | 1872. | Grammaire française - Mẹo luật dạy tiếng lang - sa. |
| 7. | 1873. | Chuyện đời xưa, lựa nhón lấy chuyện hay và bổ ích. |
| 8. | 1874. | Cours pratique de langue annamite (viết tay). |
| 9. | 1875. | Petit cours de Géographie de la Basse-Cochinchine. |
| 10. | 1875. | Kim Vân Kiều-Poème transcrit pour la première fois en quốc ngữ avec des notes explicatives, précédé d'un résumé succinct du sujet en prose et suivi de quelques pièces de vers relatives à la même histoire. |
| 11. | 1875. | Histoire annamite en vers - Đại Nam quốc sử diễn ca. |
| 12. | 1875. | Cour de langue annamite autographié. |
| 13. | 1875. | Cour de langue mandarine ou de caractères chinois – autographié. |
| 14. | 1876. | Cour de langue mandarine et de caractères chinois. |
| 15. | 1876. | Cours de langue annamite - Bài giảng ngôn ngữ An Nam. |
| 16. | 1876. | L'invariable Milieu. P. Trương Vĩnh Ký đề tựa. Quốc ngữ và chữ. |
| 17. | 1876. | Sách vần quốc-ngữ. |
| 18. | 1876. | Sử ký Nam-Việt. |
| 19. | 1876. | Sử ký Trung Hoa. |
| 20. | 1876. | Tứ thư bằng chữ Hán và chữ quốc-ngữ. |
| 21. | 1877. | Mạnh thương tạp chí. |
| 22. | 1877. | Cour d' Histoire annamite à l'usage des élèves de la Basse – Cochinchine. Cuốn I từ Hồng Bàng (2784 trước J.C) đến Hậu Lê (1428); cuốn II từ Hậu Lê (1428) đến Nguyễn (1775). |

23. 1877. Sơ học vấn tân - Répertoire pour les nouveaux étudiants en caractères.
24. 1879. Cour d' Histoire annamite en 2 volumes.
25. 1881. Trương Lương tòng Xích tòng Tử du phú.
26. 1881. Voyage au Tonkin en 1876 - Chuyến ra Bắc Kỳ năm Ất hợi (1876).
27. 1882. Retraite et ophésiose de Trương Lương.
28. 1882. Apologie de Trương Lưu - Trương Lưu Hầu Phú.
29. 1882. Saigon d'autrefois.
30. 1882. Saigon d'aujourd'hui.
31. 1882. Passe-temp - Chuyện khôi hài.
32. 1882. Événement de la vie - Kiếp phong trần.
33. 1882. Fais ce que doit , advienne que pourra - Bất cưỡng.
34. 1882. Nữ tặc.
35. 1882. La Bru - Thơ dạy làm dâu.
36. 1882. Défaut et qualités des filles et des femmes.
37. 1882. Les convenances et civilités annamites.
38. 1882. Gia đình phong cảnh Vịnh. Gia Đình thất thủ Vịnh. Trương Vĩnh Ký chép ra quốc ngữ diễn giải.
39. 1882. Une mere à sa fille – Thơ mẹ dạy con.
40. 1882. Guide de conversation annamite - Sách tập nói tiếng An-nam và tiếng lang sa.
41. 1883. Guide de conversation annamite française - Sách tập nói tiếng An-nam Phangsa.
42. 1883. Maitre et Élève sur la grammaire française - Thầy trò về mẹo luật tiếng Phangsa.
43. 1883. Ecole domestique ou un père à ses enfants – Gia huấn ca.
44. 1883. Procription des Corbeaux - Bài hịch con quạ.
45. 1883. Caprices de la Fortune - Thành suy bã thái phú.
46. 1883. Un lettré pauvre - Hàn nho phong vị phú.
47. 1883. Les convenances et les civilités annamites – Phép lịch sự An-nam.

48. 1883. Chuyên đời xưa lựa nhón lấy chuyên hay và có ích in lần thứ 3.
49. 1883. Grammaire de la langue annamite.
50. 1884. Grammaire de langue annamite - Sách mẹo tiếng Annam.
51. 1884. Tam tự kinh.
52. 1884. Sơ học vấn đáp.
53. 1884. Mắc cúm từ - La Digne.
54. 1884. Jeux et Opium - Cờ bạc, nha phiến.
55. 1884. La Bucheron et la Pêcheur - Ngư tiều trường điếu.
56. 1884. Huấn môn khúc ca – Sách dạy trẻ nhỏ học như nhu. Trương Vĩnh Ký âm ra quốc ngữ giải nghĩa tiếng An-nam và tiếng Phang sa.
57. 1884. Huấn Nông ca - Transcription et traduction en annamite et en francais.
58. 1884. Petit dictionnaire francais – annamite.
59. 1885. Bài hịch con quạ. Trương Vĩnh Ký chép ra quốc ngữ, dẫn giải cắt nghĩa.
60. 1885. Souvenirs historiques sur Saigon et ses environs Conférence faite au Collège des interprètes.
61. 1886. Conférence sur le souvenir historique de Saigon et de ses environs.
62. 1886. Cours de la langue annamite aux Européens-Phraséologie, Thèmes, Versions.
63. 1886. Cours d'annamite aux Elèves Européens. Explication du Lục Vân Tiên – Giải nghĩa Lục Vân Tiên.
64. 1886. Prosodie et versification Annamite.
65. 1886. Cours d'Annamite aux Elèves annamites - Explication du Lục-Vân-Tiên.
66. 1886. Kim-Vân-Kiều en prose-Converti et commenté en langue vulgaire pour les élèves annamite.
67. 1886. Théâtre, Comédies, Chansons annamites - Cours aux Elèves annamite - Hát lý hò Annam.
68. 1887. Cours de caractères chinois, 2è année.

69. 1887. Vocabulaire des mots usueles. Noms et termes techniques, scientifiques et administratifs.
70. 1887. Livres Élémentaire de 3.000 caractères - Tam thiên tự giải nghĩa.
71. 1887. Résumé de la chronologie de L'Histoire et de la production de L'Annam en tableau synoptiques - Ước lược sự tích nước Nam.
72. 1887. Récis de gesographie – Dư đồ thuyết lược.
73. 1887. Les six annimeaux domestiques - Lục súc.
74. 1887. Dispute de mérite entre les six animaux domestiques - Lục súc tranh công.
75. 1887. Alphabets francais pour lé annamites.
76. 1887. En 12 tableaux avec des exercices de lecture (năm 1895 in lại với 13 tableaux) - Văn Quốc Ngữ.
77. 1887. Miscellanées ou lectures instructives pour les élèves des écoles primaires, commnales et cantonales – Tam thiên tự giải âm – Tự học toát yếu. Chép ra quốc ngữ và dịch ra tiếng phang sa.
78. 1888. Chuyện đời xưa in lần thứ 4.
79. 1888. Miscellanées ou lectures instructives pour les Elèves des Écoles et les Familles – Publications mensuelles brochées en 2 volumes.
80. 1888. Đại Nam thập nhứt tỉnh thành đồ.
81. 1888. Quatre livres classiques en caractères chinois et en annamite – Đại học Trung Dung.
82. 1888. Lục Vân Tiên.
83. 1888. Phan Trần.
84. 1888. Cours de Siamois.
85. 1888. Grand Directionnaire Francais – Annamite.
86. 1888. Đại Nam thập nhứt tỉnh địa đồ.
87. 1889. Lục Vân Tiên truyện.
88. 1889. Tư thơ. Cuốn I: Đại học; cuốn II: Trung Dung.
89. 1890. Cours de Cambodgien - Ecriture et langue.
90. 1890. Vocabulaire du Cours d'Annamite.

91. 1890. Vocabulaire du Cours de caractères chinois.
92. 1891. Cours de littérature chinoise.
93. 1891. Cours de littérature annamite.
94. 1891. Programme générale d'Études dans les Écoles annamites.
95. 1891. Modèles des pièces officielles et administratives en caractères.
96. 1891. Généalogie de la Famille de P. Trương Vĩnh Ký.
97. 1891. Phan Trần truyện.
98. 1892. Sĩ viên gia thảo.
99. 1893. Minh Tâm bửu giám. Tập I và tập II.
100. 1893. Cours de langue malaise.
101. 1894. Cours d'Annamite parlé (vulgaire).
102. 1894. Grand dictionnaire Annamite- Français.
103. 1894. Grammaire de langue chinoise - Mẹo chữ Nhu.
104. 1894. Grammaire Annamite en Annamite - Mẹo tiếng Annam.
105. 1894. Langage de la Cour en Extrême-Orient.
106. 1894. Vocabulair Français-Malais.
107. 1894. Guide de Conversation Malaise-Française.
108. 1894. Vocabulair Français-Cambodgien.
109. 1894. Guide de Conversation Cambodgienne-Française.
110. 1894. Vocabulaire Français-Siamois.
111. 1894. Guide de Conversation Siamois - Français.
112. 1894. Cours de Langue Birmane.
113. 1894. Vocabulaire Birman-Français.
114. 1894. Guide de Conversation Birmane-Française.
115. 1894. Cours de Ciampoï.
116. 1894. Vocabulaire Français - Ciampoï.
117. 1894. Guide de Conversation Ciampoïse-Française.
118. 1894. Cour de Langue Laotienne.
119. 1894. Vocabulaire Laotien-Français.
120. 1894. Guide de Conversation Laotienne-Française.

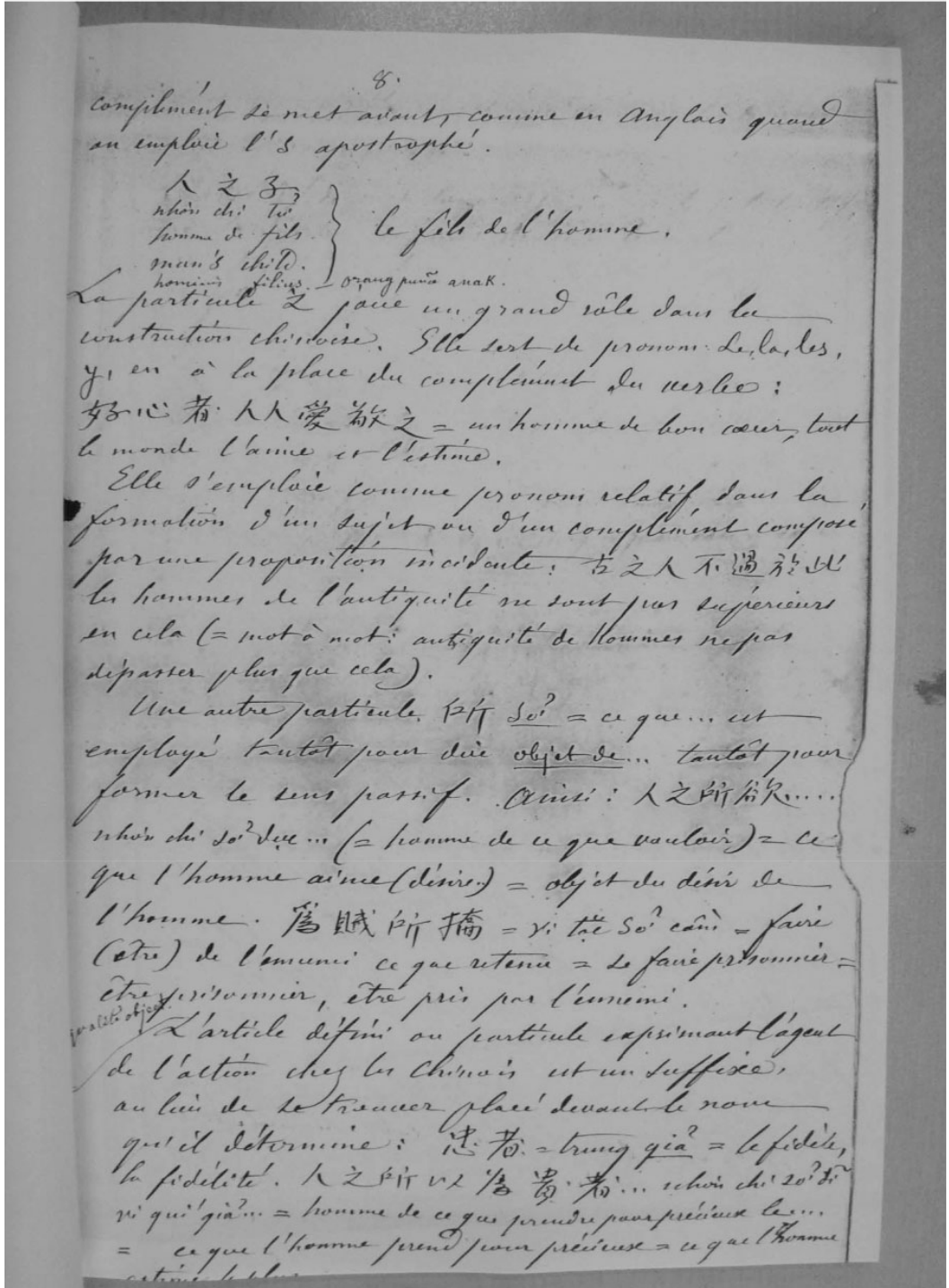
121. 1894. Cours de Langue Tamoule.
122. 1894. Vocabulaire Tamoul-Francais.
123. 1894. Guide de Conversation Tamoule-Francaise.
124. 1894. Cours de Langue Indoustane.
125. 1894. Vocabulaire Indoustan-Francais.
126. 1894. Guide de Conversation Indoustan-Francaise.
127. 1894. Minh Tâm-Le précieux Miroir du Coeur en 2 volumes.
128. 1894. Cours de la Géographie de l'Indochine avec carte générales et partiuculières en six parties: 1. La Cochinchine-Francaise, 2. L'Annam central, 3. Le Tonkin, 4. Le Cambodge, 5. Le Siam, 6. La Birmanie.
129. 1894. Cours d'Annamite écrit (mandrin ou de caractères chinois).
130. 1894. Mencius- Mạnh Tử.
131. 1894. Luận ngữ (Quatre Livres).
132. 1894. Dictionnaire Chinois-Francais-Annamite.
133. 1894. Annam politique et social.
134. 1894. Dictionnaire biographie annamite ou de viris illustribus regni annamitici.
135. 1894. Flore Annamite.
136. 1894. Produits de l'Annam.
137. 1894. Dictionnaire géographie annamite.
138. 1894. Les Droits de l'Annam dans la Vallée du Mékong (Mémoire sur).
139. 1894. Recueil de chansons populaire annamites.
140. 1894. Recueil d'oraisons de funèbres annamites.
141. 1894. Recueil de pièces de théâtre annamite.
142. 1894. Sujets historiques des poèmes annamites.
143. 1894. Étude comparée sur les Langues, écritures, croyances, et religions des peuples de L'Indochine.
144. 1894. Combinaison des systèmes d'écriture géographique, hiéroglyphique, phonétique, alphabétique.
145. 1894. Étude comparée des langues et des écritures des trois branches linguistiques.

146. 1897. Lục Vân Tiên truyện – In lần thứ 4.
147. 1898. Kim Vân Kiều truyện, in lần thứ 2 có sửa và thêm dẫn giải và điển tích.
148. 1898. Cờ bạc Nha phiến, in lần thứ 2. Năm ông qua đời ở Quy Nhơn.
149. 1909. Chuyện đời xưa nhón lấy những chuyện hau và có ích và Sài Gòn tái bản.
150. 1911. Petit dictionnaire francais – annamite. Tái bản có tiêu tượng của tác giả và 1250 tranh ảnh minh họa, trích trong Petit Larousse illustré.
151. Cours d'Histoire Annamite 2è Vol: 1428-1875. Imp. du. Gouv. t. Saigon 1877, 278 tr.
152. Ngô Bảo An abandonne sa famille pour sauver son ami (chuyện “Ngô Bảo An khí gia thực hữu” trong Kim Cổ kỳ quan hồi XI dịch ra tiếng Pháp). Collège des Interprètes Saigon, 1885. 49 tr, in thạch bản.
153. L'heureuse rencontre du tableau de Hibiscus (chuyện “Thôi Tuấn Thân” trong Kim Cổ kỳ quan hồi 37 dịch ra tiếng Pháp). Collège des Interprètes Saigon, 1886. 110 tr, in thạch bản.

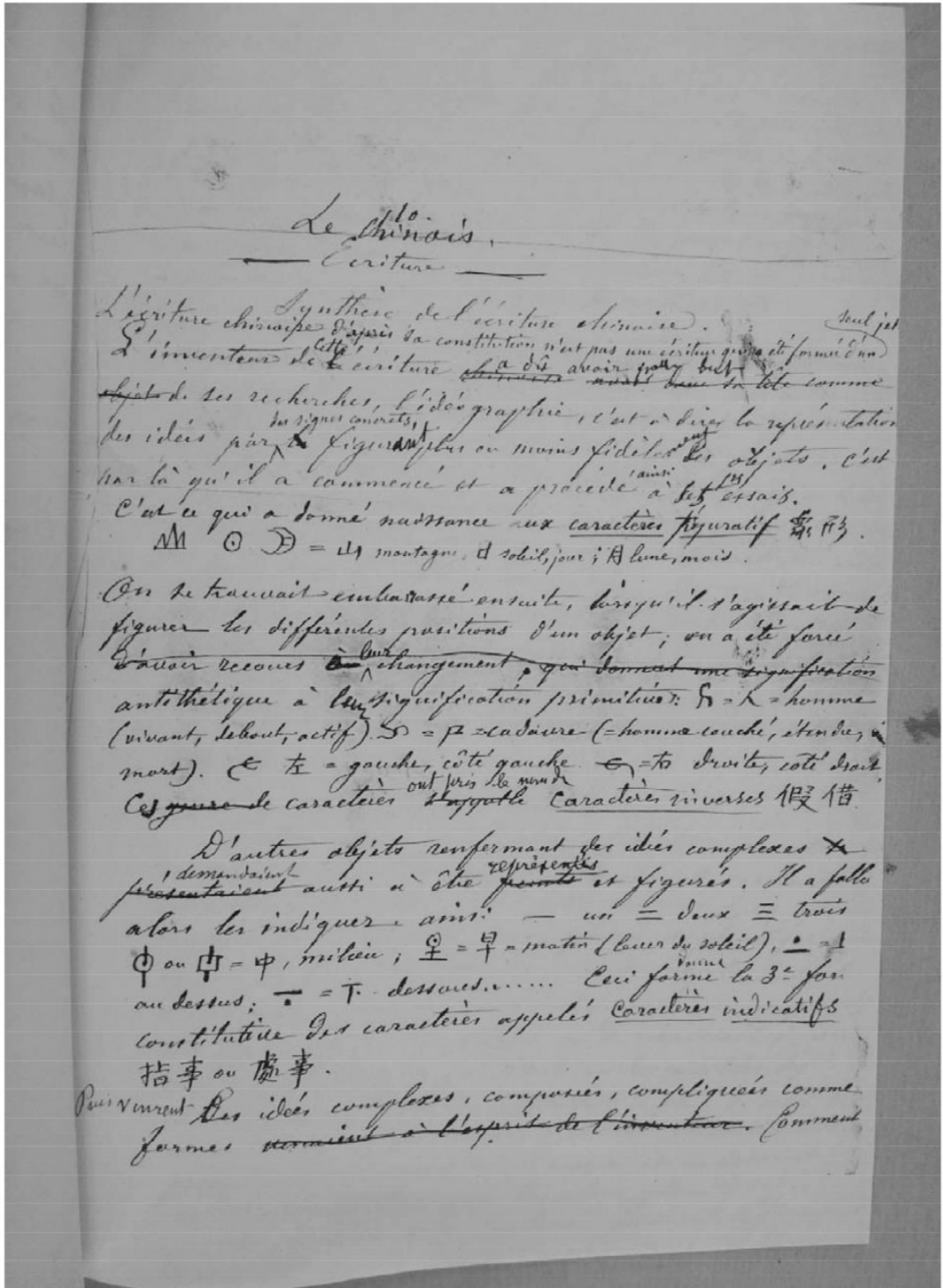
☆Chit份清單是參考下面ê文獻kap作者蔣為文家已ê資料匯齊整理出來。

- Bằng, Giang. 1994. *Sương mù trên tác phẩm Trương Vĩnh Ký* [張永記作品ê霜雪]. NXB Văn Học.
- Hoàng, Ngọc Phách & Nguyễn, Văn Hoàn. 1997. *Tư Liệu Thư Mục về Trương Vĩnh Ký (1837-1898)* [張永記研究ê資料書目]. Nạp vào Hồ sơ Điều Tra Văn Học Thế Kỷ XX của Viện Văn học, tháng 7-1991.
- Hoàng, Tân (ed.). 2006. *Thế Kỷ XXI Nhìn về Trương Vĩnh Ký* [二十一世紀重新檢視張永記]. Tạp Chí Xưa & Nay-NXB Văn Hóa Sài Gòn.
- Nguyễn, Văn Trấn. 1992. *Trương Vĩnh Ký (Con người và Sự Thật)* [張永記(生平kap史蹟)]. TPHCM: Ban Khoa Học Xã Hội Thành Ủy.

附錄2. 張永記手稿 (感謝胡志明市立圖書館提供)



▲張永記手稿-1



▲張永記手稿-2

11. Chinois

devenit ^{ou} les représenter? Il a puisé alors à réunir plusieurs figures simples pour former à l'esprit une idée complexe des choses qu'on devait présenter. C'est le groupe de caractères d'idées combinées 會意. Exemples 日 = 月 = lumière; clair... le soleil réuni à la lune, pour signifier ^{l'orient} un soleil derrière un arbre pour exprimer l'orient; un soleil sur son nid; pour marquer le couchant.

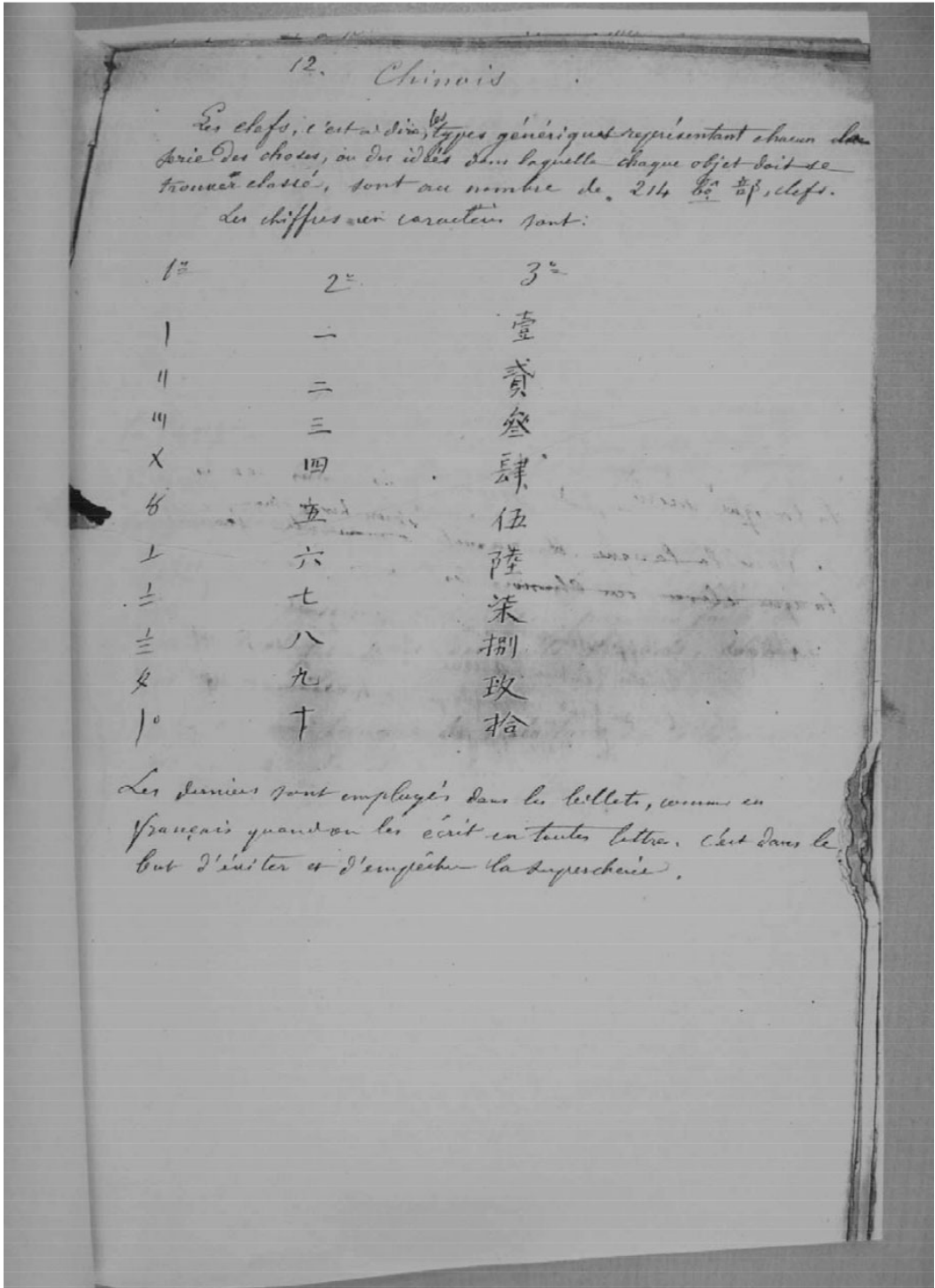
Des choses analogues ^{du même genre} dans le même ordre d'idées n'avaient pas de figures distinctives. On a trouvé un procédé ingénieux qui consistait à affecter un des caractères déjà existants, d'un signe à gauche ou à droite, en haut ou en bas suivant l'accent ou le ton du nouveau. On échangeait ainsi sa prononciation et la signification premières, et lui faisait prendre sens dans le même ordre d'idées. Comme 好 hǎo = beau ^{de} mauvais 惡 è = hǎi = haine 好 hǎo = suavis 好 hǎo = intelligence. 樂 lè = joie 藥 yào = médicament. 好 hǎo = bien 惡 è = mal 好 hǎo = aimer la belle femme, 惡 è = mépriser la méchante.

Ce système forme la classe des caractères métaphoriques 轉註.

Il restait encore à figurer enfin, beaucoup d'idées abstraites ou concrètes connues et représentées déjà par les éléments vocaux des articulations humaines. Il a fallu recourir à un système composé de 2 éléments, idéographique et phonétique pour opérer la figuration des sons et des objets dont il s'agissait. Comme élément idéographique on prenait un type générique de l'objet, on le réunissait à un élément phonétique, qui était un des caractères déjà existants dont le son se rapprochait le plus de celui du mot à représenter. Mais ce dernier élément phonétique perdait alors sa signification propre et ne donnait au nouveau caractère que la valeur phonétique.

Les caractères ainsi combinés forment le groupe des caractères appelés caractères idéophonétiques 會音.

▲張永記手稿-3

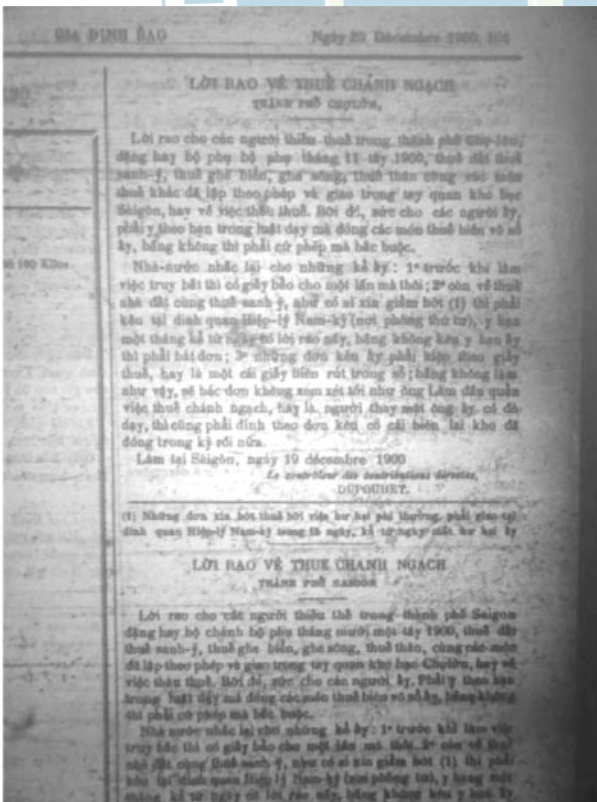


▲張永記手稿-4

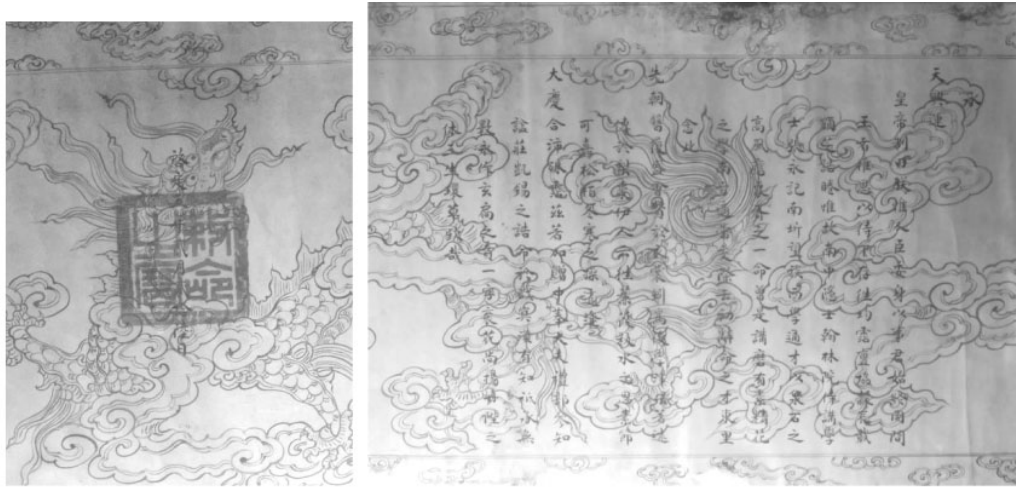
附錄3. 田野照片



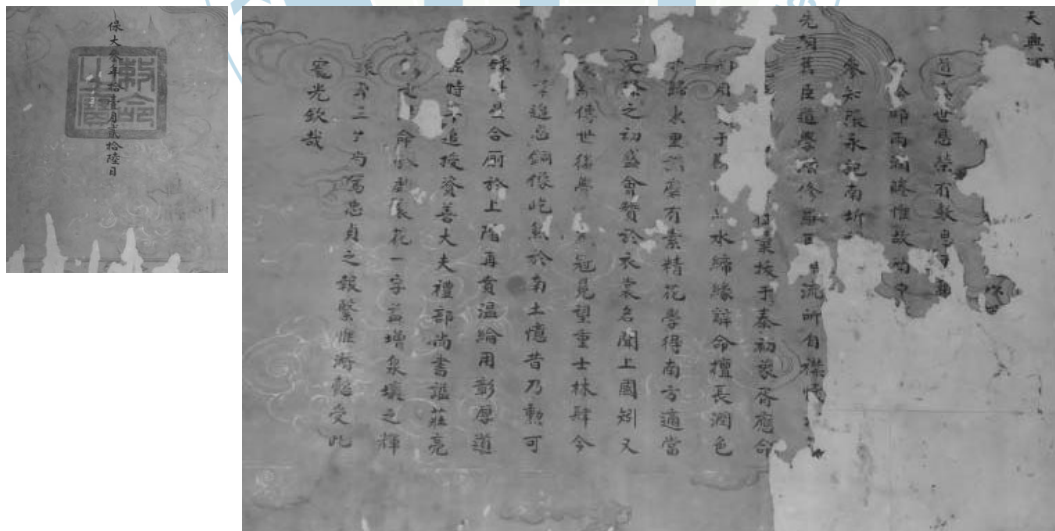
▲照片1：嘉定報（1897年12月23日出版）



▲相片2：收藏于胡志明市綜合圖書館上尾一期《嘉定報》微縮膠片(1900/12/25)



▲相片3：啟定皇帝追贈張永記認書



▲相片4 保大皇帝贈予認書





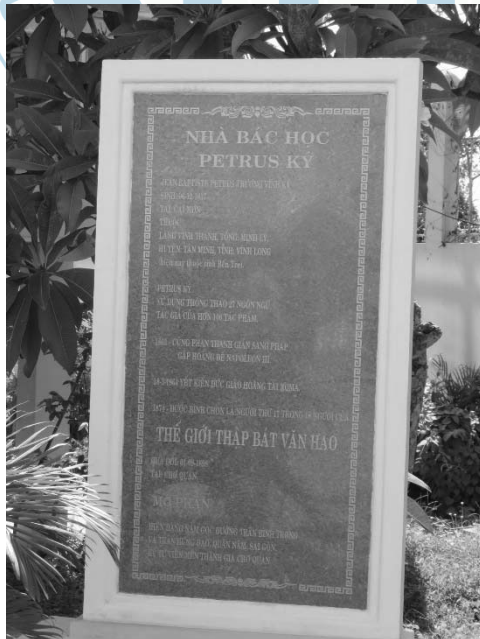
▲相片5：張永記故鄉ê教堂現狀(2015/8/12 hip)



▲相片6：張永記故鄉ê教堂現狀(2015/8/12 hip)



▲相片7：張永記故鄉教堂園區內張永記雕像
(2015/8/12 hip)



▲相片8：張永記故鄉教堂園區內張永記
紀念碑(2015/8/12 hip)



▲相片9：張永記故鄉ê出世紀念碑
(2015/8/12 hip)



▲相片10：張永記故鄉ê張永記中學(2015/8/12 hip)



▲相片11：張永記lāu-pē ê墓(tī永城村)
(2015/8/12 hip)



▲相片12：張永記lāu-bó ê墓(tī永城村)
(2015/8/12 hip)



▲相片13：張永記雙親ê墓(𠵼永城村) (2015/8/12 hip)



▲相片14：張永記𠵼胡志明市(西貢)故居門前牌樓
(2015/8/21 hip)



▲相片15：張永記故居ê紀念墓室(2015/8/21 hip)



▲相片16：張永記故居ê紀念墓室內部
(2015/8/21 hip)



▲相片17：張永記故居ê厝內現況(2015/8/21 hip)



▲相片18：張永記當選世界十八大文豪之一ê剪報資料



▲照片19：胡志明市美術館內ê張永記雕像
(2015/8/21 hip)



The development of Hakka Romanization written language

Bō-chin TÂN

Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University

Abstract

Since the 1990s after World War II, the written language of Hakka has generally been based on Chinese characters. However, in addition to Chinese characters, there is another writing system: Phák-fa-sṵ, (also known as Hakka Romanization). The writing plan for Taiwan's Hakka Romanization was formulated in 1922. The earliest writing in Taiwan's Romanized Hakka was the "Cantonese Communication" column published in the "Taiwan Church News" in June 1933. However, from the Japanese colonial period to the post-war period, the Hakka Romanization underwent several changes, and the standardization efforts were not completed until the post-war period. After the war, Hakka Romanization slowly spread from the church to society amid the trend of the mother tongue movement. Among them, Hakka pastors Fông Kóng-sên, Hiù San-hiùng, Phàng Tet-siû, and Chên Chhong-fat all played important roles in the standardization and promotion of Hakka Romanization in society. This paper uses "Taiwan Church News", literary magazines, works and other documents to discuss the development of Hakka Romanization. It points out that Hakka Romanization has existed in Taiwan for more than a hundred years and has significance worthy of attention in the history of Hakka written language. In addition, the evolution of the postwar Hakka Romanization was influenced by Taiwanese Romanization. Furthermore, during the development process of the mother tongue revitalization movement, the Hakka Romanization and Taiwanese Romanization communities had a relationship of mutual support and influence.

Keywords: Hakka written language, Hakka Romanization, Hak-fa Phák-fa-sṵ, Taiwanese Romanization, Presbyterian Church in Taiwan.

客語白話字書面語ê發展

陳慕真

國立成功大學台灣文學系

摘要

戰後解嚴以來，有關客語書面語ê論述主要lóng是以漢字做主體。總--是，tī漢字之外，客語iáu koh有另外一個書面語：白話字/ Phák-fa-sū。台灣客語白話字ê文字方案tī 1922年制定，上早ê台灣客語白話字書面語是1933年6月刊tī《台灣教會公報》ê〈Kóng-tung-chhùk Thung-sin〉（廣東族通信）專欄。M̄-koh，ùi日本時代到戰後，客語白話字有經過kúi-nā pái ê轉變，標準化ê工作ài到戰後chiah完成。戰後，客語白話字mā tī母語運動ê潮流--nih，tàuh-tàuh-á ùi教會thòan到社會。其中，客人牧師方廣生、邱善雄、彭德修、曾昌發，tī客語白話字標準化kap推sak到社會ê工作上，扮演真重要ê角色。本文運用《台灣教會公報》、白話字文獻、文學雜誌等資料，提出客語白話字書面語tī台灣ê發展論述。本文指出，客語白話字tī台灣存在已經超過一百冬ê歷史，tī客語書面語ê歷史上，有值得重視ê意義。另外，戰後客語白話字方案ê演變受tióh台語白話字ê影響。Tī母語復振運動ê發展過程，客語白話字kap台語白話字ê社群之間有互相sio-thin、影響ê關係。

關鍵詞：客語書面語、客語白話字、客語羅馬字、台語白話字、台灣基督長老教會

1. 踏話頭

客語書面語kap客語讀寫、客語文學ê發展有密切ê關係。有關當代客語書面語ê發展，學界普遍ê定論是ù戰後1988年12月28號ê「還我母語運動」開始--ê。受tióh「還我母語運動」ê影響，自1990年代開始，客人作家開始用Â-mê-fa（阿姆話、母語）來書寫，創作客語文學（黃子堯2006：110、李梁淑2008：61、黃菊芳2021：145）。其中，上豐富ê成果tō是客語詩。學界teh討論客語文學ê時，主要是以客語漢字做主體（黃菊芳2021：140）。這一方面是因為客人作家主要以漢字chiâⁿ-chò創作客語文學ê文字，另外一方面是客家學界對漢字ê文獻iah-sī文學文本khah熟手。M̄-koh，事實上，若就歷史文獻來看，tī漢字之外，客語iáu koh有另外一個書面語：「白話字」/ Phák-fa-su，koh號做「客語羅馬字」存在。

白話字tī台灣ê出現是受tióh西歐基督新教ê影響，白話字m̄-nā影響tióh 19世紀尾期、20世紀初期ê台灣人民，甚至影響到當代台灣母語文學ê發展，對近代台灣書面語文學kap白話文運動有真大ê貢獻（蔣為文2005：34）。白話字結合文體ê改革（寫白話文）kap文字ê改革（使用羅馬字），ē-sái講是台語文現代化ê火車頭（張學謙2004：1-1、2014：44）。Ùi 1865年開始，英國長老教會tī台灣宣教，tō積極推sak「白話字」來培養信徒ê宗教教育。透過引進台灣第一台印刷機、創設印刷所「聚珍堂」、koh tī 1885年創刊台灣第一份報紙《台灣府城教會報》，帶動白話字ê智識傳播kap白話字文學ê建立。長老教會實施白話字教育政策，hō白話字chiâⁿ-chò清國時期台灣基督徒社群共通ê文字，台灣長老教會mā創造出一個自成體系ê白話字社會。（張妙娟2005：178）

雖罔長老教會tī台灣宣教ê初期主要以講台語ê族群做宣教ê對象，白話字主要表現tī台語ê書面語，m̄-koh面對台灣客人族群ê宣教，長老教會mā bat推行客語ê「白話字/ Phák-fa-su」。咱ē-sái講，客語白話字ê發展是tī長老教會對客語文字化ê思考kap推動來形成--ê。

客語白話字ê文字方案tī歷史上bat經過kúi-nā pái ê轉變，標準化ê工作ài到戰後chiah完成，特別是tī戰後《客語聖經》翻譯ê過程，客語文字化、標準化ê工程chiah táuh-táuh-á完成。1990年代以後，tòe-tiòh社會民主化運動

ê發展，通過本土化ê風潮，客語白話字ê影響力táuh-táuh-á ùi教會thòan¹到社會，mā影響tiòh客語文學ê表現方式。其中，客人牧師：方廣生、邱善雄、彭德修、曾昌發，tī客語白話字標準化koh有推廣到社會ê工作頂面，扮演真重要ê角色。

過去有關客語白話字ê研究成果，上早是ùì教會歷史ê角度來切入。教會史學者賴永祥教授主持ê「賴永祥長老史料庫」(Elder John Lai's Archives)真早tō將《台灣教會公報》「廣東族通信」ê客語白話字文章一部份翻譯做中文。有關教會公報ê「廣東族通信」專欄，陸續有對這份文獻ê紹介(陳慕真2019)、有ùì語言學價值kap文體風格ê角度來分析ê研究(邱智偉、吳中杰2022)。另外一個kap客語白話字有間接關係ê是「客語聖經」ê研究。研究方向主要有討論客語聖經kap長老教會客家宣教ê關係(李鳳嬌1999)。中國汕頭kap台灣客語聖經譯本lāi-té ê語音差異比較(劉敏貞2011)。Ùì客語聖經翻譯ê過程，討論聖經翻譯kap客家運動ê關係(沈曉瑩2011)。Ùì歷史發展kap翻譯社群、文字使用來分析客語聖經ê翻譯(邱曉玲2019)。Tī教會史、客語聖經翻譯以外，iáu koh有ùì語言學ê角度來探討客語白話字，論述白話字比較漢字ê好處(邱智偉2022)。Tī文學研究方面，有ùì客語新詩ê用字kap書寫方式，來分析客語書面化ê發展「bē-sái完全倚靠漢字系統，應該進行客語漢羅字混用ê規劃」ê研究成果。(劉芳好2020)

Chiah-ê研究成果，提供學界ùì無kāng-khoán ê角度來認bat客語白話字，針對客語tī「漢字之外」ê書面語論述，開創一個新ê研究領域。總--是，以「客語白話字書面語」做研究主題ê論述，iáu koh有值得發展ê空間。特別是tī客家學界，學者對客語書面語beh用啥mih文字來表記，有無kāng ê看法，甚至liáh-chún無客語白話字存在。像講，有學者主張客語ê書寫tiòh ài用漢字，因為「拼音符號無歷史紀錄」¹。因為án-ne，台灣客語白話字ê歷史發展kap文獻紀錄，有需要做全面性ê整理kap論述。

¹ 客家學者羅肇錦tī 2023年1月13日由政大民族所舉辦ê「漢字與語言表記國際學術研討會」講：「拼音符號沒有歷史紀錄」、「客家話的書寫就應以漢字書寫為未來表意的唯一符號，才符合客語未來書寫的發展」。M-koh, kāng一場ê另外一位客家學者鍾榮富認為：「客語有音無字太多，所以漢字有侷限性」。伊主張，khīa tī推廣ê角度思考，客語書寫應該有「適當的漢羅」。

Chit篇論文主要運用《台灣教會公報》、白話字文獻、文學雜誌等資料，kā台灣客語白話字ê歷史發展kap演變做系統性ê整理。論文代先會簡略說明戰前客語白話字ê發展。Sòa--落來，進入戰後ê部份，說明1950到1980年代長老教會體制下客語白話字ê發展，分析文字方案標準化ê過程。Koh來，分析1990年代以後客語白話字ê發展，客語白話字按怎ùi教會推展到社會ê過程，以及客語白話字kap台語白話字社群ê關係。最後，tī結論提出客語白話字書面語ê歷史意義。

2. 戰前客語白話字簡略歷史

19世紀中期以後，英國長老教會除去tī台灣宣教以外，當時中國廣東汕頭mā是英國長老教會ê教區之一。有關台灣客語白話字ê歷史紀錄，上早tī 1911年，長老教會教士會bat派任台灣北部客庄ê鍾阿妹傳道師kap伊ê小弟鍾天枝牧師去中國廣東汕頭研究hit位所用ê白話字。M-koh，因為台灣kap中國客語腔口ê差別，致到無啥合用（劉阿秀1922）。1922年，教會傳道局koh派任苗栗ê劉阿秀牧師設法客語白話字，劉阿秀tī 1922年10月ê《台灣教會公報》發表〈Kheh-ōe Pêh-ōe-jī〉（客話白話字），說明制定客語白話字ê過程，這是目前文獻記載，第一篇描述台灣客語白話字創立ê紀錄。

根據劉阿秀公布ê方案，客語白話字主要有6个母音：A、E、I、O、U、Ū，21个子音：F、H、K、L、N、P、S、T、V、Y、NG、SH、CH、KW、NY、TS、CHH、TSH、KHW、KH、TH²，聲調有6音：Fu（夫）、Fû（乎）、Fú（府）、Fù（富）Fùk（服）、Fuk（福）。劉阿秀牧師tī文章講tiòh，客語白話字ê腔口是以「苗栗四縣腔」為主，koh已經將台語ê《真道問答》、《新約問答》、《舊約問答》翻譯做台灣四縣客語。（劉阿秀1922）

² 劉阿秀公布tī《台灣教會公報》ê客語白話字方案，字母“NG”出現兩pái，其中一個應該是“NY” chiah-tiòh。另外，有兩個子音：“PH” kap “M”無列tī lāi-té，有可能是彼陣印刷排版ê錯誤，因為1933年教會報ê客語白話字專欄《廣東族通信》，有用tiòh字母/NY/、/PH/、/M/，劉阿秀家已寫ê文章mā有用tiòh這3个字母。

圖表1. 〈Kheh-ōe Pêh-ōe-jī〉 (客語白話字)

6	T A I - O A N	
Siâu-kài.	Kheh-ōe Pêh-ōe-jī.	
(Tân Chheng-gí kî.)	(Lâu A-siá kî.)	
<p>Pak-pō Thoân-tō-kiók ê Chiok-thok Gâm-kî Kêng-thài-lóng Sian-si" ū kiam hông-chit tī. Chóng-tok-hú Choan-bōe-kiók teh tù ehheh. Chit pang ū seng chhut-pán chh̄t pún hō chh̄e "Tâi-oân Gú-tián", put-chí li-pián hō láng óh Tâi-oân-ōe kap Kok-gú. I ū ēng 3 khoán ê jī siá: têng-chàn si Hân-bún, tióng-chàn si Kok-gú, ē-chàn si Lô-má-jī. Chit khoán ê ehheh Tâi-oân iáu-bē bat ū, ēng Lô-má-jī lái soat-bōng i-sù, chin khoài liáu-kài. Koh-chài hū-sū kap hêng-iòng-sū, í-kîp tóng-sū, ū khiok kui-lūi tī lō-bé, beh gián-kiū chin hó-sè. I ū tóng-kò múi-pún Y1.60, iú-pián-hūi 1 kak; nā-si hōe-iú ài bé, m-bián sng iú-hūi. Koh-chài nā ēng kàu-bōe ê bêng-bók lái bé, 10 pún í-siòng, seng kau chh̄t pòá" chí", iáh bó iáu-kín. I ê hoat-hêng-só tī Báng-kah pài-tng ê keh-piah; nā siá tui pài-tng lái iáh 5e kàu.</p>	<p>Thoân-tō-kiók kap Kàu-sū-hōe, í-kîp Lí-sū-hōe, liát-ūi si-tōa ū siòng-siòng teh khda-lū lán bó Kheh-ōe ê pêh-ōe-jī. Sô-í tī 10 nī chêng ū phài Chiong Bók-su kap Chiong Thoân-tō khi Kúg-tang-séng Sda"-thâu gián-kiū hit ūi sô ēng ê pêh-ōe-jī. Chóng-si in hit ūi ê im-kbau kap Tâi-oân ê Kheh-ōe ū bó sa"-tàng ê sô-chai put-chí chōe, tī-kàu bó sim-mih háh-ēng, tái-ke chiū pang hē teh. Chóng-si hia ê si-tōa ài li-ek lán ê sim bó soah; sô-í tī 8 gēh 1 jít Thoân-tō-kiók ū phài góa kap Chiong Bók-su, siat-hoat Kheh-ōe ê pêh-ōe-jī ê sū; chh̄t gēh jít kú tōa tī Tām-súi siat-hoat.</p> <p>Goán ū chiong Hok-kiàn-im ê Chin-tō bün-tap, Sin-iok bün-tap, Kú-iok bün-tap, lái êk chōe Tâi-oân Sū-koan Kheh-ōe; í-keng ū êk liáu. Lê Kō-niú chin jiát-sim chit hō kang. I beh chiong goán sô siá"-ê siat-hoat ēng phah-jī-ki phah chit pián, āu-lái khaun pán kha hō-sè. I nā phah-liáu koh chin-chiok liáu-āu chiū thau chhut pán. Jī-bú Chiong Bók-su beh kap liáu-lí Chheh-páng ê siáu-si" chham-siòng siat-hoat. Góa siá che kui-kū hō liát-ūi hia"-chí chai, ng-bāng tui ta" liáu-āu lán tái-ke kha tī-í chit bāng sô, 5e thong-hêng tī lán Kúg-tang chók, lái li-ek lán 6, 7 cháp bān ê tóng-pan.</p>	
Biâu-lék Ián-soat-hōe.		
(Giám Khean-hoái kî.)		
<p>Tui 8 gēh 27 hō kàu 9 gēh 5 hō, ū khiu Ián-soat-hōe tī Biâu-lék lé-pài-tng. Sô keng-kè 10 âm, lái thia" ê láng ū 400 chō-iú láng nā-tiá". Sui-jián chíó láng, iáu-kú kí-hōe bōe báí, in-ūi tái-ke ū tiám-chéng chū-l thia". Sô thia" ê láng ū chin o-ló tō-lí si chin hó, chin tióh; iá ū-ê ták-âm tui thau thia" kàu bé, iá chin him-bō ê khoán. Chit pái hiah chíó láng thia" ê in-toa", si in-ūi thau kúi-nā âm tú-tiòh koe-chhi chōe lâu-jiát ngiá Sēng-hōng ê chō-tòng, iá lō-bé kúi-nā âm si tú-tiòh lóh-hó ê chō-tòng, sô-í kha chíó láng thia".</p> <p>Chit pang ū chhiá" bók-su, thoân-tō-su, tiú"-lô, chip-sū, chiah ê sian-si" ūi-tiòh pè-hōe tiòh-bōa, chhut-lát lái ián-soat, sda" ká liát-ūi "sian-si" seh to-siá. Ta" chhim bāng Siòng-tò kám-hòh thia" ê láng, 5e hóe-kái lái sin-khò Ki-tok, si sim sô goán.</p>	<p>Ta" sda" chiong Jī-bú siá tī ē-tōe:—</p> <p>A E I O U Ü F H K L N P S T V Y NG SH CH KW NG TS CHH TSH KHW KH TH</p> <p>Hō im ū 6 im.</p> <p>Siòng- Há- Siòng- Kbi- Siòng- Há- piá", piá", sia", sia", jip, jip.</p> <p>Fu (夫) Fú (孚) Fú (府) Fú (富) Fúk (福) Fak (福) shí (詩) shí (時) shí (實) shí (食) sh-ít (什) shít (失)</p> <p>Yan Yán Yán Yán Yát Yat (煙) (圓) (筵) (鹽) (咽) (筵)</p>	

▲資料來源：劉阿秀1922年10月《台灣教會公報》第451卷

圖表2. 〈Kóng-tung-chhùk Thung-sìn〉 (廣東族通信) 第一篇

K A U - H Ō E K O N G - P Ō		25
<p>Pak-pō ē chhng kàu-hōe só beh koh khui ē Káng-síp-hōe ē tiū-sō kap kī-jit, chham tūi pūn Pō-hōe só beh phái khì ē káng-su kap só beh káng-síp iàu-kin ē kho-bók. Tā' lóng-chóng ai ebhit kbu : (1) Koe-láng khu : 8 gēh 1--4. Káng-su : Kai Sian-si^a, Kai Sian-si^a-niū kap Tân Khoe-chùn, Iáp Kim-bók. (2) Tái-pak khu : 7 gēh 25--28. Káng-su : Tân Khoe-chùn, Chiong Ông-iú, Kai Sian si^a, Kai Sian-si^a-niū. (3) Thō-hng khu : 8 gēh 15--18. Káng-su : Lhu Chheug-gau, Tân Khoe-chùn, Chiong Ông-iú. (4) Biáu-lok : 8 gēh 7--10. Káng-su : Tân Khoe-chùn. (5) Tái-ksh : 8 gēh 22--25. Káng-su : Lán Kō-niū, Tân Khoe-chùn, Tân Khōng-ku. (6) Gi-lán khu : 8 gēh 28--31. Káng-su : Tân Khoe-chùn, Chiong Ông-iú. (7) Hōe-lián-káng khu : 8 gēh 15--18. Káng-su : Iáp Kim-bók kap ai phái-thok Sun Bók-su.</p> <p>Koh só ai káng-síp ē kho-bók, tái-khai chiàu ē-té :—</p> <p>(1) Lē-jái hūn-tā. (2) Kū-iok khài-lán kap Sìn-iok khài-lán. (3) Kàu-siō-hoat. (4) Chú-jit-ōh kap Iám-gák. (5) Chú-chit kap Chú-jit-ōh ē koán-li-hoat. (6) Chong kàu kàu-iok ē goán-li. (7) Kū-iok tō-li kap Sìn-iok tē-li. (8) Chheng-lián sìn-li. (9) Kī-tok-toán. (10) Pō-lō toin. (11) Kàu-iok seng oah kap Chú-jit-ōh. (12) Ji-tóng sìn-li. (13) Hā kúi Seng-chhek kák hāu. (14) Kàu-hōe lék sú. (15) Iū-thài ē hong-siok sú.</p> <p>Chong-si chhng ē chiàu ták ū ē to-bap-siōng, ōc ke-thi^a kiáu-chiō. Kin-ni si kināp ai hó' ták khu ē koán-lāi, khah chōe ē sian-si^a thang tàu pang-chūn, só-i tūi Pō-hōe só phái ē káng-su ū khah chiō, che si chiat-iok keng-hūi ē i-sū, chhiá^a liōng-kái. Lūn beh khui Káng-síp-hōe ē sū, khah siōng-sò ē, sū-lāi chū-sū ōc koh ōng phoe kap kok khn ē kbu-tiō^a tá^a-háp, só-i ti-chia ēi kau-ta pō hit ē tái-khai na-tiā. Pō-</p>	<p>hōe ū thok Lán Kō-niū, Sun Bók-su niū siat-hoat kó-bū Hā-kui Seng-chhek hák-háu ē sū, iā ū gi-tiā^a kàu-oán ē piáu-chiong.</p> <p>Kàu-oán Khō-pún ē gián-kiū, tūi kún-ŋ 4 gēh khí, kàu kin-ŋ 3 gēh chí, Chú-jit-ōh Pō-hōe só siat ē Kàu-oán Khō-pún gián-kiū, seng-chhek si chiū ē-té :</p> <p>Lóng-chóng ū 50 lóng siá, ū-ā bō thau-bé. It-téng-ē, si Siau-si Bi-chu. Ji-téng-ē, si 3 ē : Chiōh-ai Chheng-siū, Phon-ē-si Boán-oán, Kán-si Kbiōh, koh-chài khah gān chí-tō-chiá, chiū-ai Kóng koán-chung, Láu A-siū Sian-si^a. Tūi phái-thok siōk Chú só keng-ai ō hia^a ebi, ūi-tōh ebhit ē bē-káu ē Káng-síp-hōe lai kī-tó, ūng-hng ti chū-hōe ē si, tái-ke sa^a-kap tit-tiōh Seng Sū ē khui-khé, ke-thi^a hō' lán bat chin-li.</p>	
<h3>Kóng-tung-chhùk Thung-sìn</h3>		
<p>Khiū-nyōn 7 nyat 18 nyit, Chú-nyit-hók phū-fi Mēu-lit chi-phū-fi kái shí, ya nyi-thūn òi ká-vá Kóng-tung-hók kok kàu-fi phu-khíp huk-fá lō-ma-sh, yin-vi ya káu-kok tshái Kóng-tung-chhùk chong yàng fuk-kián-fá kái Lō-ma-sh, lói kau kàu-fi kái Shēu-nyāu-nyin ya to-to put-phiau, thak kái nyto ya ya to-to nān-tet li kiái nūi-chang kái yi-ni, só-yi chi-phū-fi kái shí ya kiat-nyi kok kàu-fi chhók hiáp-lit lói ká-vá, sōa ya phái ngái siá sū tshiang-khiū kàu-fi-pō phian-sip-pbū, khōn hén chūn en mi-nyat khau-yin kak-fá kái Lō-ma-sh tshái kàu-fi-pō ya mó? Sōa nūn-lū shēu-sen siá Mēu-lit chi-phū-fi fi-tsek, pin fat-ñ-shit lók kàu-fi-pō fat-péu puo kok kàu-fi ti, ya yu nyi-lūn òi tsiap-siúk tak kái-nyat lūn-liú siá yit lūn, fēt</p>		

▲資料來源：劉阿秀1922年10月《台灣教會公報》第451卷

Ti劉阿秀公布客語白話字方案以後，正式實踐ê工作ài到1933年6月，《台灣教會公報》第579卷刊出〈Kóng-tung-chhùk Thung-sin〉（廣東族通信）專欄。這個客語白話字專欄ùì 1933年6月延續到1936年4月，作者lóng是台灣中北部客庄ê牧師，包含：劉阿秀、劉阿飛、莊辛茂、莊聲茂、林彼得、溫榮春、陳蘭奇。專欄ê內容包含1930年代台灣新竹、苗栗、台中hit-tah客庄教會ê發展、主日學ê狀況、客庄教會ê消息、客人信徒ê傳記、基督教義ê文章等。雖罔內容以信仰為主，m̄-koh mā描寫tiòh 1930年代客庄教會ê歷史，像講公館教會、南庄教會ê沿革；當時ê社會事件，像講1935年4月21號ê中部大地動；koh有台灣簡略歷史kap基督教傳道史；用客語詮釋ê世界新知kap國外報導等等。〈廣東族通信〉專欄ê-sái講是台灣客語白話字書面語上早ê紀錄，mā是真早ê客語白話字文學。（陳慕真2019：187；邱智偉2022：171）

Ùì〈廣東族通信〉專欄ê內容thang知，客人牧師認為tī客人中間用台語白話字有真chē無方便ê所在，讀ê人真oh了解意思，所以決議beh鼓勵各教會普及客語白話字。透過tī教會報刊印客語白話字，以輪流書寫ê方式來練習客語白話字，希望未來ē-tàng「發展chiân-chò咱家己ê客語教會報」（林彼得1933）。M̄-koh，專欄tī 1936年4月tō停止，sòa--來mā無koh有客語白話字ê文章。客語白話字專欄無法度繼續ê原因kiám-chhái有幾個：1.普及客語白話字是客人牧師群體自發性ê行動，m̄-koh並無形成教會當局ê政策。2.客人信徒中間熱心學習白話字ê數量無夠giáh。苗栗教會ê林彼得牧師bat講，客人無堅持學白話字ê原因是因為「想tiòh有台語白話字thang用，何必beh用客語--ê？」（林彼得1933）。Ùì清國時期到日本時代，台語／台語白話字已經chiân-chò長老教會信仰群體ê通行語／通行文字，致使客人牧者kap信徒降低學習客語白話字ê動機。總--是，〈廣東族通信〉專欄顯明客人牧師推行客語白話字ê主動性，in透過tāk個月tī專欄發表文章，建立以客語白話字書寫、閱讀ê社群（陳慕真2019：186），mā保留tiòh 1930年代ê客語語料kap客庄報導，是真珍貴ê客語書面語資料。

3. 1950-1980年代長老教會體制下客語白話字ê發展

戰後初期，長老教會對客語文字ê重視，是tī 1950年代「向客庄宣教」

ê政策下開始發展--ê。1952年，長老教會南部大會組織「客庄宣道會」（南部大會1952），1955年北部大會設立「客庄宣道會」（北部大會1955），1958年，總會設立「客庄宣道會」。Ùi 1950年代開始，長老教會開始有組織性ê強化對客人族群ê宣教。

Ti推動客家宣教ê過程當中，用客語宣教、將《聖經》翻譯做客語變做一項重要ê khang-khòe。因為戰後初期，tī台灣ê客人族群，iáu koh無一本客語ê聖經，客人kan-taⁿ ē-tàng透過1933年巴克禮牧師翻譯ê台語聖經來了解基督信仰。為tiòh beh hō客人信徒ē-sái家己讀聖經，培養客人ê信仰教育，翻譯客語聖經chiâⁿ-chò教會上要緊ê任務。所以1958年「總會客庄宣道會」成立以後，1959年tō sūi進行《台灣客語聖經》ê翻譯工程，由加拿大派駐台灣苗栗客庄ê宣教師苗爾干（Rev. George Malcolm）³、台灣本地牧師林彼得、陳蘭奇、方廣生、徐育鄰組成（賴炳炯1959）。M-koh，客語聖經翻譯牽涉tiòh客語文字化ê問題，台灣南北ê客話腔口無kâng，beh按怎「文字化」？Chiah-ê問題tī 1958年ê「客庄傳道師靈修會」得tiòh討論。1958年11月25到27，客庄ê宣教師靈修會tī苗栗教會召開，當時請陳蘭奇牧師主講「客話白話字」，討論客庄宣教ê事項。當中tō議論客話白話字tiòh緊統一，thang普及tī客庄ê教會。客宣董事會決定ài用苗栗ê腔口做標準，來統一南北ê客話，制定白話字母，希望ē-sái出版客話白話字ê刊物（客庄董事會1959）。Ùi chia thang知，長老教會teh思考客語聖經翻譯kap客語文字化ê時，一開始tō以客語白話字chiâⁿ-chò主要ê文字方案。是按怎beh使用客語白話字？當時客庄董事會ê董事長，mā是台灣教會第一個客庄ê宣教師苗爾甘牧師án-ne講：

Cháiⁿ-iūⁿ chāi台灣tiòh另外ài有客話白話字？(1)台灣óa 100萬講客話ê人。(2)相信客話bōe-ōe tī台灣受別腔口同化去。(3)客人lóng tòà tī khah偏僻ê所在，約4成無受教育。(4)客人有保守性。

（客庄董事會1959）

長期以來，長老教會推行ê文字系統tō是白話字。因為白話字對信仰教

³ 苗爾干牧師（Rev. George Malcolm, Biâu Ní-kam），加拿大基督長老教會牧師，tī 1954年受派來台宣教，tī台灣ê時間有六年（1954-1960），從事客家宣教kap聖經翻譯。

育ê培養真有幫助，所以，針對客語文字化ê問題，教會mā主張ài制定客語ê白話字，kāng時針對台灣客語有無kāng腔口ê問題，決議ài統一白話字，用「苗栗腔」做標準。延續這個政策，1959年，長老教會客庄宣道會委託當時tī美濃教會ê方廣生牧師編寫客話白話字課本，tī 1961年完成《台灣南北統一客家白話字教科書》（李鳳嬌1999）。除去課本以外，方廣生牧師mā完成翻譯客語ê《真道問答》，koh tī 1962年完成《台灣南北統一客家白話字進教須知》。

Ûi方廣生牧師1960年代出版ê客語白話字出版品kā看，kap 1922年劉阿秀牧師公布ê客語白話字無kāng款。方廣生ê方案，tī字母方面，已經kap現時ê客語白話字字母kāng-khoán，有6个母音：A、E、I、O、U、Û，17个子音：P、PH、M、F、T、TH、N、L、K、KH、H、CH、CHH、S、Y、V、NG。方廣生kap劉阿秀兩個方案lóng是以「苗栗四縣腔」做標準，上大ê精差主要是：1.方廣生方案ê白話字子音減少：KW合併做K，KHW合併做KH，TS合併做CH，TSH合併做CHH，SH合併做S，NY合併做NG。2.客語聲調調符標記ê方式無kāng：若對照劉阿秀公布ê客語聲調調符：Fu（夫）、Fû（乎）、Fú（府）、Fù（富）Fúk、（服）、Fuk（福），方廣生--ê是án-ne：Fû、Fû、Fù、Fú、Fúk、Fuk，有四个調符ê標記無kāng。Ûi這個轉變ê-sái看出受tiòh台語白話字ê影響。代先是客語白話字ê子音調整以後kap台語白話字ê子音真接近，有15个子音kap台語白話字kāng款，kan-taⁿ/Y/ kap /V/這兩個客語獨有ê音無kāng niá。Tī聲調ê表記方面，kā /Fu/（夫）ê調符改做台語第五聲ê /Fû/，因為「夫」讀起來真接近台語第五聲。Kā /Fû/（乎）ê調符改做台語第七聲ê /Fû/，因為「乎」讀起來真接近台語第三聲，tī chia方廣生採取台語白話字寫原調、讀變調ê規則，hō看tiòh客語/Fû/ ê人ài讀台語第三聲ê音。Kā /Fú/（府）ê調符改做台語第三聲ê /Fù/，因為「府」讀起來真接近台語第二聲，tī chia kāng-khoán採取台語白話字書寫ê規則，hō看tiòh客語/Fù/ ê人ài讀台語第二聲ê音。最後，Kā /Fù/（富）ê調符改做台語第二聲ê /Fú/，因為「富」讀起來真接近台語第一聲，hō看tiòh客語/Fú/ ê人ài讀台語第一聲ê音。另外兩個無修改調符ê /Fúk/、（服）kap /Fuk/（福），因為讀起來分別接近台語第八聲kap第四聲，所以保留原底ê調符。

長老教會確定客語白話字ê文字方案以後，tō開始進行客語聖經ê翻譯。1965年，客語新約聖經《HAK-FÁ YOK-HÓN FUK-YÎM-SÛ》（客語約翰福音書）翻譯完成，ùi白話字ê書寫方式來看，是延續方廣生牧師ê白話字方案。除了用客語白話字翻譯聖經以外，長老教會ê新竹中會客庄地區ê教會tī 1967年mā開始用白話字翻譯客語聖詩。教會檢討基督信仰無法度tī台灣客庄釘根ê原因，tō是無一本客人ê《聖經》kap《聖詩》，新竹中會án-ne說明kap分析：

竹中客庄地區ê教會用客話ê白話翻譯聖詩。因為in感覺Hō-ló話ê白話字，á-sī國語lóng bōe-thang表達in ê意思，in所需要ê，就是ōe-thang寫出in所發出ê聲音ê字，iā只有án-ni chiah òe-thang真實表達家己ê感情。

基督教tī客庄oh傳，最大原因之一，就是無家己話語ê聖經kap聖詩，所以hō人感覺基督教所傳ê上帝是Hō-ló人，á-sī外國人ê上帝，致到福音bōe-thang釘根tī客庄地區，成做in ê活命。Taⁿ，客庄地區教會除了推行用客話ê白話字讀聖經以外，tī新竹地區已經tiók-chhiú翻譯聖詩。參加工作ê人有傳教者，神學生，平信徒，分4組工作。每月第4禮拜大家聚集報告討論研究。

（新竹中會1967）

雖罔有客語聖詩ê翻譯，客語新約聖經《約翰福音》mā tī 1965年翻譯完成、出版單行本。M-koh，受tióh國民政府實施國語政策，壓制台灣語言，全面禁止羅馬拼音ê相關作品出現，包含原住民ê聖經。因為hit當chūn ê政治氣氛，客語聖經ê出版tō變做無可能ah（曾昌發2013：38）。所以，tī方廣生牧師在生ê時，客語白話字並無hō客家教會看重iáh-sī普遍使用（邱善雄2009：A）。戰後1950到1960年代，象徵台灣語言ê白話字tī政治力ê介入之下，hō國民政府全面壓制，戰後初期第一個階段ê客語聖經翻譯kap出版mā因為án-ne來延後

總--是，tī chit段戰後客語白話字起初發展ê階段，方廣生牧師tī白話字ê制定kap推動頂頭，扮演真重要ê角色。方廣生牧師（1901-1975）是屏東內

埔á ê客人，1928年ùì 台南神學院畢業，bat tī內埔á、萬巒等客庄教會牧會，koh開拓美濃kap高樹教會。Tī內埔á教會牧會期間大力推廣客語白話字（李鳳嬌1999），一生投入客庄宣教kap客語聖經翻譯ê事工（林信堅1982）。方廣生牧師m̄-nā編寫統一南北客話ê白話字課本、翻譯《真道問答》、書寫《台灣南北統一客家白話字進教須知》等客語信仰文書，1952年tī屏東內埔á教會擔任牧師期間，koh組織「客人羅馬字研究委員會」，推動翻譯完成115首ê客語羅馬字聖詩（方廣生1952）。1967年5月，擔任屏東「屏中客宣部」部員ê時chūn，mā推動客語白話字（屏中客宣部1967）。方廣生ē-sái講是戰後初期推sak客語白話字ê先鋒，伊著作ê客語白話字課本後來mā chiān-chò邱善雄牧師編寫客語白話字教科書ê藍本。

1980年代是戰後第二階段ê客語聖經翻譯時期，mā是客語白話字方案koh再轉變ê時期。1983年3月，翻譯客語聖經ê提議koh一擺tī長老教會ê組織受tiòh支持，客語白話字mā koh再一擺得tiòh發展。Tī 1980年代，客語白話字ê推動者主要有邱善雄牧師kap彭德修牧師。In參與tī聖經翻譯kap白話字教學ê工作，像講1984年5月，教會成立「客語聖經翻譯委員會」，有關客語白話字ê推動mā tī各地進行。1985年11月，客語聖經翻譯委員會推廣小組tī全國分五區舉辦「客家白話字研習會」，研習會由彭德修牧師主編客家話教科書。其中，中壢教會舉行ê「客家白話字研習會」，除了照彭德修牧師主編ê《客家話教科書》來學習以外，koh請邱善雄牧師來教白話字。1985年5月，當時擔任客家宣教中心主任ê邱善雄牧師出版客語白話字ê課本《台灣南北統一客家白話字教科書》，這本白話字課本mā是以苗栗四縣腔做標準，根據方廣生牧師1961年所編ê教科書來改編。（邱善雄1985）

比較邱善雄牧師kap方廣生牧師ê客語白話字方案，tī母音kap子音ê部份lóng kāng款，m̄-koh tī聲調調符ê標記方式，有三个聲調ê調符無kāng。方廣生ê /Fū/、/Fù/、/Fú/，邱善雄kā改作/Fù/、/Fú/、/Fu/（客語白話字ê第二聲、第三聲、第四聲）。這個轉變hō客語白話字koh khah對應台語白話字。因為客語第二聲kap台語第三聲lóng屬低降調，所以邱善雄用台語第三聲ê調符來標記客語第二聲。另外，客語第三聲kap台語第二聲lóng屬高降調，所以邱善雄用台語第二聲ê調符來標記客語第三聲。最後，客語第四聲kap台語第一聲lóng屬高平調，所以tō以台語第一聲無標記調符ê方式來標記

客語第四聲。這個時期ê客語白話字文獻除去有邱善雄ê教科書以外，koh有彭德修牧師ê《大家來學客話》kap《客家話發音字典》。彭德修ê白話字方案kap邱善雄牧師kāng款，以苗栗四縣腔為主，kan-taⁿ針對客語海陸腔有創立特別ê記號來表示。

咱若kā客語白話字tī無kāng時期出版ê代表性文獻théh來比較，以客語母音/a/做例，ē-sái ùi下面ê圖表3看出：

圖表3. 各時期客語白話字ê聲調調符

客語聲調（以a做例）	第1聲	第2聲	第3聲	第4聲	第5聲	第6聲
文獻出處						
例字	歡 Fôn	頭 Thèu	喜 Hí	面 Mien	食 Süt	粥 Chuk
1905 Donald MACIVER《客英大辭典》 ⁴	a	â	á	à	ák	ak
1922 劉阿秀〈客話白話字〉	a	â	á	à	ák	ak
1933 《台灣教會公報》〈廣東族通信〉	a	â	á	à	ák	ak
1962 方廣生《台灣南北統一客家白話字進教須知》	â	ā	à	á	ák	ak
1985 邱善雄《台灣南北統一客家白話字教科書》	â	à	á	a	ák	ak
1989 彭德修《大家來學客話》	â	à	á	a	ák	ak
1993 《客語聖經：新約摺詩篇——現代臺灣客語譯本（漢羅對照）》	â	à	á	a	ák	ak
1996 彭德修《客家話發音字典》	â	à	á	a	ák	ak
2012 《客語聖經：新舊約全書——現代臺灣客語譯本》	â	à	á	a	ák	ak

⁴ 有關Donald MACIVER《客英大辭典》的客語聲調，請參考彭欽清、黃菊芳（2020）。

Ùi圖表3 ē-sái看出，白話字聲調ê調符標記方式是各時期上大ê無kâng。1922年劉阿秀制定ê方案kap 1933年《台灣教會公報》刊載〈廣東族通信〉專欄ê標記方式kâng款。這個方案雖然是tī台灣創設ê，m̄-koh有參考長老教會tī中國廣東汕頭客庄地區宣教ê客語白話字方案。所以1933年進前，台灣ê客語白話字kap 1905年英國長老教會宣教師紀多納（Donald MacIver）tī廣東出版ê《客英大辭典》是kâng款ê（邱智偉、吳中杰2022）。1962年方廣生牧師ê方案，kap 1922年、1933年ê方案比較，有四個聲調（第1聲到第4聲）ê調號無kâng，m̄-koh mā kap後來邱善雄ê方案無kâng，ē-sái講是家己獨立作一種形式。1985年，邱善雄牧師koh根據方廣生牧師ê方案改編，調整三個聲調（第2聲到第4聲）ê調號，彭德修牧師ê版本基本上mā延續這個方案。

Ti這個演變ê過程，關鍵ê人物是方廣生牧師kap邱善雄牧師。In參與tī統一客語白話字ê工作。1960年代方廣生ê版本hō客語白話字ê字母kap台語白話字ê字母khah接近。1980年代邱善雄ê版本koh tī方廣生ê基礎頂面，進一步kā客語白話字ê聲調調符改做kap台語白話字ê聲調調符相對應。經過方廣生kap邱善雄兩pái版本ê調整，客語白話字kan-taⁿ四個字母（U、F、Y、V）kap台語白話字無kâng niâ，其他lóng kâng款（邱善雄1985）。Ùi chia thang看出客語白話字受tiōh台語白話字ê影響。

這個轉變對後來客語族群kap台語族群tī互相學習語言kap文字讀寫頂面有真大ê幫贊。像講，台語族群學習客語白話字加真簡單，若ē-hiáu台語白話字，teh看客語白話字ê時，頭殼毋免經過轉換，看著啥mih聲調tō念啥mih聲調，chiân簡單。（邱智偉2022a：173）

另外，這個轉變mā呈現出客語白話字書面語ùi 1930年代到kah戰後本土化ê過程——tau^h-tau^h-á kap中國廣東汕頭ê客語白話字方案有差別，行向以台灣苗栗腔做主體ê書寫系統。1985年以後，ē-sái講是客語白話字行向標準化ê階段。自1985年邱善雄編輯ê教材以後，客語白話字方案穩定來發展，無koh再改變。文字方案ê統一，mā促成1993年《客語聖經：新約摺詩篇——現代臺灣客語譯本（漢羅對照）》kap 2012年《客語聖經：新舊約全書——現代臺灣客語譯本（漢羅對照）》ê翻譯工程。以苗栗四縣腔作標準ê客語白話字方案，mā是sòa--落來1990年代以後，客語文學以「漢羅書寫」書面語表現ê羅馬字形式。

4. 1990年代以後客語白話字ê發展

1987年台灣解嚴，各種社會運動興起，客人族群mā tī 1988年發動「還我母語運動」，追求客語tī公眾場合使用ê機會kap權利。Tòe台灣社會民主化運動ê潮流，台灣各族群積極推動母語ê復振運動，抵抗長期以來以國家機器建立ê北京語／華語霸權。「白話字」（羅馬字）mā tī戰後母語運動ê發展過程，chiân-chò各族群實踐母語書寫ê文字方案之一。戰後90年代，客語白話字是以「漢羅合用」ê書面語形式出現--ê。

「漢羅客文」ê出現kap海外台灣人ê母語運動有密切ê關係。1991年，美國台僑鄭良光等人tī洛杉磯發行《台文通訊》，是戰後第一份實踐台語文「漢羅合用」ê雜誌，羅馬字ê部份tō是使用白話字。雖然這份雜誌以台語文為主，m̄-koh mā關心客語、原住民語ê復振，強調推動台灣各族群ê語言運動。《台文通訊》ê創刊號引起美國客籍台僑ê注意，其中一位讀者朱真一醫生，是台灣新竹客人、客家台灣語文ê運動者，hit陣擔任「北美台灣客家公共事務會」ê會長。朱真一受tiòh《台文通訊》ê影響，開始用「漢羅共下寫」（漢羅lām寫）ê方式創作客語文章，投稿tī《台文通訊》kap《台灣公論報》頂面（朱真一2022：246）。後來，朱真一醫師tī 1997年1月創刊漢羅客文書寫ê《客台語專刊 HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN》，這份刊物維持到2001年12月，5年總共出刊60期。朱真一除去創辦漢羅客文ê刊物以外，mā用漢羅客文ê方式創作詩、文、歌詞，出版《絕望的語言：談lau寫客家台灣語文》、《客家台語詩一試驗試驗集》。朱真一認為，客話因為來源真多元，所以書寫客文ê時，真oh完全用漢字來表示。有真chē人去chhōe客語ê「正漢字」，m̄-koh這寡漢字tiān-tiòh ài有解說chiah知意思kap讀法。除了漢字逐家無共識以外，用電腦chhiâng-chāi寫bē出這寡古字á-sī稀罕字。伊認為用羅馬字來書寫有真chē好處，客話字tō ē-sái讀出來，mā ē-sái了解意義。所以羅馬字是文字，m̄是kan-taⁿ拼音符號niâ。（朱真一2004：75；2018：7；2022：247）

用漢羅書面語表現客語文學ê方式，除了tī海外發展以外，tī台灣島內，1996年創刊ê台文雜誌—《台文BONG報》，是《台文通訊》ê姐妹報，這份雜誌延續《台文通訊》ê精神，關心台灣各族群母語ê復興。《台

文BONG報》自第62期（2001年11月15號）開始，開設〈Hakka屋家〉專欄，刊登客語詩，tō是用「漢羅合用」kap「全羅」（全部客語白話字）對照ê方式刊登客語文學作品。另外，《台文BONG報》ê發行機關「李江却台語文教基金會」自2003年開始創辦台語文創作獎「A-khioh賞」，有設置「客語組」，鼓勵客語詩文ê創作，推行漢羅合用kap全羅ê客話文學書面語。Bat tī〈Hakka屋家〉專欄投稿，koh有得tiòh「A-khioh賞Hakka語」ê作家，主要有江秀鳳、羅秀玲、鄭雅怡等。值得注意ê是，《台文BONG報》ê客話顧問tō是邱善雄牧師，邱牧師mā負責〈Hakka屋家〉專欄客話用字ê khang-khòe⁵。除去《台文通訊》、《台文BONG報》以外，《台灣教會公報》mā tī 1991年以後增加母語文學ê專欄，刊登客語詩，以漢羅客文ê方式刊登，khah chiáp投稿ê作家有兒童文學作家馮喜秀、鄭雅怡等。

客語文學ê書面語形式，除了有以漢字kap白話字「合用」ê方式以外，另外一種形式tō是漢字kap白話字「對照」ê方式，這種書面語延續《客語聖經》ê形式，kāng時呈現客語漢字kap客語白話字。2007年，詩人曾貴海ê客語詩集《原鄉·夜合Ngiàn-hiông · Ia-háp》tō以客話漢字kap白話字對照ê方式出版。2007年邱善雄編寫《客語短詩讀本》mā是以客語漢字kap客語白話字對照ê方式呈現客語文學經典ê客語詩。

Tī文學表現以外，客語白話字ê發展mā tī 2000年以後，tòe台灣文學系所、台灣語言系所ê學科化、體制化，影響到大學高教體系。加上台灣基督長老教會對客家宣教kap台灣母語ê復振愈來愈重視，教會總會tī 2000年成立「台灣族群母語推行委員會」，希望kā對母語ê保存kap復興chhui-sak到社會。Tī這個過程，長老教會ê牧師、長老：邱善雄牧師、曾昌發牧師、林俊育長老，in分別投入tī大學客語ê教材kap教學、客語資訊化kap數位化ê工程，對客語kap客語白話字ê保存、推廣，有一定ê貢獻。下面簡述邱善雄牧師、曾昌發牧師、林俊育長老。

邱善雄牧師（1936-2016），1961年tī屏東萬巒教會做宣教師ê時，tiāⁿ-tiāⁿ ùi hia去屏東內埔á hām方廣生牧師學習客語羅馬字，推廣教會客語教學，mā受方廣生牧師ê交代，將《真道問答》（CHIN-TŌ BŪN-TAP）kap

⁵ 《台文BONG報》雜誌歷任ê客話顧問有邱善雄、彭德修、邱淑華、丁鳳珍、江秀鳳、邱一帆。

《關邪歸正》(PĪT-SIĀ KUI-CHÈNG) 翻譯做客語(應凱仁2009:77)。1990年代,邱善雄牧師bat tī政治大學kap台北縣文化中心教客語羅馬字。2003年熱--人受聘去中山醫學大學kap靜宜大學教「台灣母語書寫及習作—客語」,負責客語班ê課程(張德謙2007:II;廖瑞銘2007:IV)。邱牧師從事客語教學20幾冬,1995年編寫《台灣客家話羅馬拼音基本教材》,2007年編寫《客語短詩讀本》,tī教會、社會kap大學,骨力推動客語kap白話字。

曾昌發牧師, kap邱善雄牧師kāng款,戰後1980年代參與翻譯《客語聖經》。Tī 2003年受聘到成功大學台灣文學系教「台灣語言基礎及寫作—客語」,負責台灣文學系ê客語課程。曾牧師tī 1995年mā參與編寫白話字教科書《台灣客家話羅馬拼音基本教材》ê工作,2012年koh編寫《台灣客家文化教材》kap《客語會話》兩本教材,tī大學教育推廣客語白話字。

除了教材kap教學以外,tī資訊化ê時代,客語書面語ài tòe會tiòh網路時代,有需要一个利便ê輸入法。2005年,林俊育長老(南投人,國姓鄉ê「Hō-ló客」)teh創設「台語信望愛」網站ê時,mā kāng時設「客語信望愛」網站,lāi-té刊載客家消息、客語詩、散文、小說、客家學術論談等文類ê客話專欄,以客話漢羅ê方式刊登文章;koh參與研發「客語漢羅輸入法」、增設「客語字典查尋」ê線頂查詢功能⁶,hō客語漢羅書面語行向網路世界kap資訊化ê新時代。

Ùi 客語白話字tī 1990年代以後發展ê過程來看,ē-sái看tiòh客語書面語以「漢羅kap全羅對照」koh有「全漢kap全羅對照」ê形式發展出來ê一條路線。2012年,《客語聖經:現代台灣客語譯本》新舊約出版,以客語漢字kap客語白話字對照ê方式呈現,chiān-chò客語白話字書面語上有代表性ê文獻。

值得注意ê是,1990年代以後,主張客語白話字á-sī漢羅客文ê推動者kap主張台語白話字á-sī漢羅台文ê推動者有chiān密切ê關係。像講,朱真一醫師tī海外以漢羅客文發刊《客台語專刊》是受tiòh《台文通訊》以漢羅台文書寫ê影響。代先刊登客語白話字kap漢羅客文對照ê文學專欄〈Hakka屋家〉是刊tī leh台語文學月刊《台文BONG報》頂面,客人牧師邱善雄是

⁶ 請參考「客語信望愛」網址:<<https://hakka.fhl.net/>>

《台文BONG報》ê客語顧問。客語信望愛資料庫kap客語漢羅輸入法ê創設者—林俊育長老，mā是台語信望愛kap台語漢羅輸入法ê創設者。2001年，由鄭兒玉、張復聚等台語白話字推動者所成立，以推行台灣羅馬字普遍化做宗旨ê民間團體「台灣羅馬字協會」，是由邱善雄擔任第一屆ê理事（台灣羅馬字協會2022：43）。台羅會所推行ê羅馬字m̄-nā台語，mā包括客語kap原住民各族語所使用ê羅馬字系統。Ùi chia咱ē-sái看tiòh tī母語復振運動ê發展過程，客語白話字kap台語白話字群體之間互相sio-thīn、影響ê關係。

5. 結論

書面語是語言存在ê憑據。張學謙（2003）bat指出，母語讀寫iah-sī文字化tī語言保存、語言復興過程--nih有真重要ê貢獻。像講，希伯來語ē-tàng重生，其中一個因素tō是書面語ê存在kap使用。母語書寫ē-sái提升母語ê象徵性地位，增加弱勢族群主觀ê母語活力感知，對母語保存有幫贊（張學謙2003：115）。Ùi chia咱thang知，客語beh保存kap普及，一方面ài chhiâu-chhōe過去bat存在ê書面語，一方面有需要繼續發展書面語ê使用。用客語文書寫m̄-nā是客人主體性ê展現，mā ē-tàng hō客語文得tiòh應該有ê論述話語權。（吳中杰2022：2）

客語有兩個書面語：「漢字」kap「白話字」（羅馬字）。M̄-koh，長久以來，受tiòh「漢字文化圈」ê影響，台灣社會、學界面對漢字、白話字ê態度，普遍有社會語言學講ê「高低文字」（digraphia）現象，tō是kā漢字看作「高文字」，kā羅馬字看作「低文字」（蔣為文2007：214）。因為án-ne ê迷思，客語白話字ê書面語發展khah無受tiòh重視，甚至hông忽略。

事實上，咱若ùi歷史kap文獻kā看，ùi 1922年10月，苗栗ê劉阿秀牧師發布〈客話白話字〉到taⁿ，客語白話字tī台灣已經超過一百冬ê歷史ah。Tī宣教ê目的以外，客語白話字mā chiáⁿ-chò紀錄、保存客語ê文字系統，扮演開創現代客語書面語ê先鋒角色，有值得重視ê歷史意義。

整體來看，客語白話字tī台灣ê發展，主要ē-sái分作三個時期：一、1920-1930年代：客語白話字制定kap書寫實驗時期，二、1950-1980年代：客語白話字行向標準化時期，三、1990年代以後：客語白話字ùi教會擴展到社會時期。Ùi戰前到戰後，客語白話字m̄-nā行向標準化，書面語ê類型

mā koh khah 多元：日本時代有《台灣教會公報》〈廣東族通信〉專欄、《真道問答》、《新約問答》、《舊約問答》等信仰文書。戰後擴大到《客語聖經》、客語教材、客語字典、文學刊物、文學作品、客語流行音樂ê歌詞，甚至是社團刊物⁷、教學中心ê khāng-páng等。⁸有關客語白話字ê部份出版品kap文獻紀錄，請參考附錄1 kap附錄2。另外，刊載客語白話字ê媒介mā ùi紙本延伸到網路⁹，使用客語白話字ê對象m-nā教會人士kap客人，koh包含其他族群ê母語運動者、作家、社會大眾。受tiòh戰後台灣民主化運動kap母語運動ê影響，90年代以後客語白話字ê發展，ē-sái講是一段ùì教會到社會ê過程。

戰後，客語白話字文字方案ê演變m-nā受tiòh台語白話字ê影響，客語白話字ê推動者mā kap台語白話字社群之間有chiân密切ê互動關係。「白話字」文字系統chiân-chò台語、客語復振運動者，主張母語主體性、母語文字化、脫離漢字sok-pák思考ê共同實踐。

感謝

本文是「110年度客家委員會客家知識體系發展獎勵補助-個別型專題研究計畫」補助ê部份成果，感謝客委會ê支持kap補助。論文初稿bat發表tī「2023群客匯聚·驚艷南臺學術研討會」（國立高雄師範大學、臺南市政府客家事務委員會主辦，2023.1.7）。感謝台灣神學院史料中心、台灣基督長老教會歷史檔案館提供館藏史料。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: bouchintan@gs.ncku.edu.tw，陳慕真收。

⁷ 像講國立臺灣師範大學ê學生社團「Àm-mî Háp-chok-siā/Am-ya Háp-chok-sa（暗暝合作社／暗夜合作社）出刊ê《暗暝日報》（客語版）tō是用客語白話字來刊印。

⁸ 像講高雄師範大學「客家語言教學中心」ê khāng-páng tō是用客語白話字來書寫。

⁹ 像講「客語Wikipedia（客語維基百科）」、「客語信望愛」是使用客語白話字來傳播。

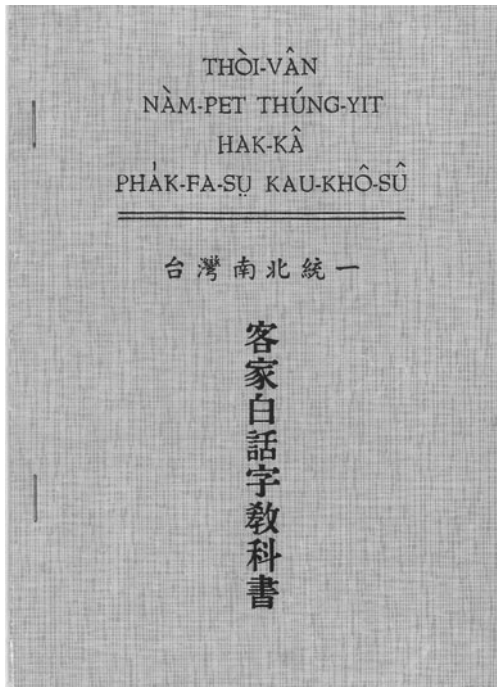
參考冊目

- 《台灣教會公報》1885-1969。台南：台灣教會公報社。
- 《台文通訊》1991-2012。美國洛杉磯：台文習作會。
- 《台文BONG報》1996-2012。台北：李江却台語文教基金會。
- 《台灣羅馬字協會20冬紀念刊》2022。台南：台灣羅馬字協會。
- 北部大會1955《台灣基督長老教會第八屆北部大會議事錄》。
- 南部大會1952《第十一屆南部台灣基督長老教會大會手冊》。
- 朱真一2004《絕望的語言？談lau寫客家台灣語文》。台北：客家雜誌。
- 朱真一2018《客家台語詩—試驗試驗集》網路版。網址：<http://albertjeny-ihchu.blogspot.com/2014/07/blog-post_10.html>
- 朱真一2022〈寫客家台語文—《台文通訊》30年特刊〉，《台文通訊30冬紀念特刊》，頁246-248。台南：亞細亞國際傳播社。
- 李鳳嬌1999《從客語聖經譯來看長老教會對客57家教會的宣教觀念》。碩士論文：台灣神學院。
- 李梁淑2008〈當代客語詩文創作的幾個面向(1988~2007)〉，《人文社會科學研究》，第2卷，第1期，頁48-65。
- 沈曉瑩2011《從客話聖經翻譯看臺灣教會客家運動》。碩士論文：國立台灣師範大學。
- 邱善雄1985《THÒI-VÂN NÀM-PET THÚNG-YIT HAK-KÂ PHÀK-FA-SŪ KAU-KHÔ-SŪ（台灣南北統一客家白話字教科書）》。台北：台灣基督長老教會總會客家宣教中心。
- 邱善雄2007《Hak-ngî tón-sŭ thuk-pún（客話短詩讀本）》。台北：台灣基督長老教會總會客家宣教委員會。
- 邱善雄、曾昌發2009《台灣客家話羅馬拼音基本教材》。台北：台灣基督長老教會總會客家宣教委員會。
- 邱曉玲2019〈台灣客話聖經翻譯之研究紀要〉，《中央研究院民族學研究所資料彙編》，第27期，頁41-80。
- 邱智偉2022a〈對客語認證ke漢字lâu拼音論客話羅馬字ke利益〉，《全球客家研究》，第18期，頁163-191。

- 邱智偉2022b〈再論《台灣教會公報》〈廣東族通信〉專欄ke語言學價值lâu文體風格〉，第22屆「客家研究」研究生學術論文研討會。
- 邱智偉、吳中杰2022〈台灣教會公報〈廣東族通信〉專欄ke語言學價值lâu文體風格初探〉，《2022第十二屆「客家文化傳承與發展」學術研討會論文集》，頁285-301。
- 林信堅1982〈懷念一位被忽略的主僕—方廣生牧師〉，《台灣教會公報》，第1559期，頁6。
- 吳中杰2022〈「客家話的用字和書寫」專題導論〉，《全球客家研究》，第18期，頁2-7。
- 《客台語專刊 HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN》1997-2001。美國：北美台灣人教授協會聖路易分會／北美台灣客家語文基金。
- 《客話聖經：現代台灣客話譯本》2012。台北：台灣聖經公會。
- 客語信望愛。網址：<<https://hakka.fhl.net/>>
- 曾貴海2007《Ngiàn-hiông · Ia-háp (原鄉·夜合)》。高雄：春暉出版社。
- 曾昌發2012《客話會話》。台北：台灣基督長老教會總會客家宣教委員會。
- 曾昌發2013〈客語聖經背後的故事〉，《新使者雜誌》，第138期，頁38-43。
- 陳慕真2019〈客話白話字文獻介紹—日治時期《台灣教會公報》的「廣東族通信」專欄〉，《國立臺灣文學館館員論文集刊2018&2019》，頁173-190。
- 張學謙2003〈母語讀寫與母語重建〉，《東師語文學刊》13，頁97-120。
- 張學謙2004〈白話字kap台語文的現代化〉，《2004台灣羅馬字國際研討會論文集》，頁1-1-1-17。
- 張學謙2014〈白話字ê本土化kah現代化〉，《台語研究》，第6卷，第1期，頁42-71。
- 張妙娟2005《開啟心眼：「台灣府城教會報」與長老教會的基督徒教育》。台南：人光出版社。

- 張德謙2007〈我的同工好朋友Hiû mùk-sû〉，《客話短詩讀本》，頁II。台北：台灣基督長老教會總會客家宣教委員會。
- 彭德修1989《大家來學客話》。台北：南天書局。
- 彭欽清、黃菊芳2020《百年客諺客英解讀》。桃園：中央大學出版中心。
- 黃子堯2006《台灣客家運動—文化、權力與族群菁英》。台北：客家台灣文史工作室。
- 黃菊芳2021〈客家文學與客語文學〉，《認識台灣客家》，頁140-158。桃園：台灣客家研究學會。
- 賴永祥長老史料庫。網址：〈<http://www.laijohn.com/>〉
- 蔣為文2005〈羅馬字是台灣新文學e開基祖〉，《語言、認同與去殖民》，頁26-49。台南：成功大學。
- 蔣為文2007〈語言、文學kap民族國家e建構—台語文學運動史初探〉，《語言、文學kap台灣國家再想像》，頁202-229。台南：成功大學。
- 廖瑞銘2007〈為客語教學奔走的邱牧師〉，《客話短詩讀本》，頁IV。台北：台灣基督長老教會總會客家宣教委員會。
- 劉敏貞2011〈比較兩種客話聖經譯本底背ke語音差異—用汕頭客話聖經譯本lâu現代客話聖經譯本底背ke約翰福音為例〉網路版。網址：〈<https://hakka.fhl.net/HakngiLuntham/HakngiLuntham2.html>〉
- 劉芳好2020《客語新詩作品漢字使用分析》。碩士論文：國立政治大學民族學系。
- 應凱仁2009〈Tùi客家宣教到客語教學—邱善雄牧師專訪〉，《海翁台語文教學季刊》，第3期，頁76-83。

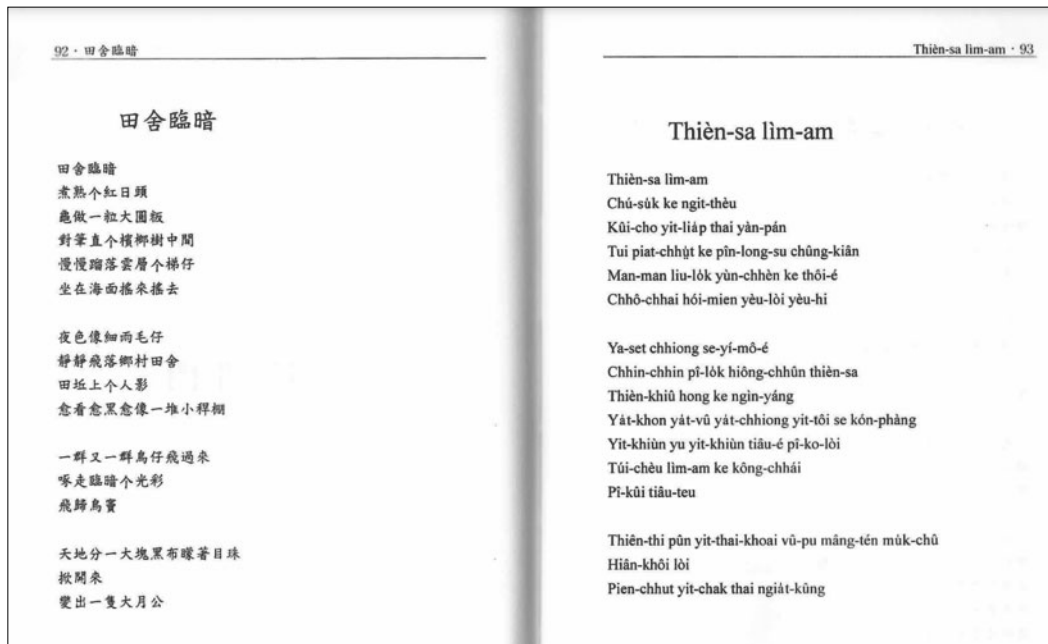
附錄1. 客語白話字出版品



▲《台灣南北統一客家白話字教科書》
(1985年出版)



▲戰後第一份漢羅客文雜誌《客台語專刊 HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN》(1997年1月創刊)
(資料來源：朱真一醫師)



▲曾貴海客語詩集《Ngiàn-hiông · Ia-háp原鄉·夜合》以客語漢字kap客語白話字對照ê方式呈現（2007年出版）（資料來源：曾貴海《原鄉·夜合》）



附錄2. 客語白話字文獻

年代	文獻原文	中文翻譯	作者／出版地
中國出版			
1906	《SIÙNG CHU SHÎN SHI》	《頌主神詩》	NG-KIN-FÙ (五經富)
1909	《SHÌN THÀU MÙN TAP》	《信道問答》	NG-KIN-FÙ LI-PÀI-THÔNG YÌN-SHU-KWÁN YÌN (五經富禮拜堂印書館印)
1923	《SHI-PHIEN TSHÁI-TSHÌP YIT-TSÒ KHAK KA PHÁK-VÀ》	《詩篇採集譯作客家白話》	SAN-THÊU FÛNG-SIET-HIEN YÌN-SHU-KWÁN YÌN (汕頭紅雪軒印書館印)
1926	《CHIN-THÒ MÙN-TAP》	《真道問答》	無標註
1927	《THIEN LÙ LÈT-CHHÎN TSHIÊN-SHU YIT-TSÒ KHAK KA PHÁK-VÀ》	《天路歷程前書譯作客家白話》	SAN-THÊU FÛNG-SIET-HIEN YÌN (汕頭紅雪軒印)

年代	文獻原文	中文翻譯	作者／出版地
台灣出版			
1922	〈Kheh-ōe Pêh-ōe-jī〉	〈客話白話字〉	劉阿秀／《台灣教會公報》
1933-1936	〈Kóng-tung-chhùk Thung-sin〉	〈廣東族通信〉	劉阿秀、劉阿飛、莊辛茂、莊聲茂、林彼得、溫榮春、陳蘭奇／《台灣教會公報》
1960	《客話字母》*	《客話字母》	方廣生
1960/3/15	《CHÛN-THÓ VUN-TAP》	《真道問答》	方廣生／台灣基督長老教會總會客庄宣道會董事會
1961	《關邪歸正》**	《關邪歸正》	邱善雄翻譯
1961	《台灣南北統一客家白話字教科書》	《台灣南北統一客家白話字教科書》	方廣生
1962/4/27	《THÔI-VÂN NĀM-PET THÙNG-YIT HAK-KĀ PHĀK-FĀ SŪ CHĪN-KĀU SĪ-CHŪ》	《台灣南北統一客家白話字進教須知》	方廣生／高雄縣美濃基督長老教會／嘉義市台灣宣道社印刷
1965	《HAK-FĀ YOK-HÓN FUK-YĪM-SŪ》客話約翰福音書（中文客話對照）	《客話約翰福音書》（中文客話對照）	台灣基督長老教會
1985	《KHÍ-YIN-VUN》	《啓應文》	無著名
1985	《THÒI-VÂN NĀM-PET THŪNG-YIT HAK-KĀ PHĀK-FA-SŪ KAU-KHŌ-SŪ》	《台灣南北統一客家白話字教科書》	邱善雄／台灣基督長老教會客家宣教中心

年代	文獻原文	中文翻譯	作者／出版地
1987	《Mâ-khó Fuk-yîm》	《馬可福音》	台灣基督長老教會
1989/ 2020	《大家來學客話》	《大家來學客話》	彭德修／南天書局
1993	《客語聖經：新約佬詩篇（漢羅對照）現代臺灣客語譯本HIEN-THOI THÒI-VÂN HAK-NGĪ YĪT-PÚN》	《客語聖經：新約和詩篇（漢羅對照）現代臺灣客語譯本》	台灣聖經公會
1993	《客語福音歌謠選集》	《客語福音歌謠選集》	范秉添／橄欖文化事業基金會
1995	《THÒI-VÂN HAK-KÂ FA LÒ-MÂ-PHĪN-YĪM KĪ-PÚN KAU-CHHÒI》	《台灣客家話羅馬拼音基本教材》	邱善雄、曾昌發／台灣基督長老教會客家宣教委員會
1996	《客家話發音字典》	《客家話發音字典》	彭德修／南天書局
1997-2001	《客台語專刊 HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN》	《客台語專刊》	北美台灣人教授協會聖路易分會／北美台灣客家語文基金會
1999	《Hak-Ngî Sùn-Sû》	《客語聖詩》	台灣基督長老教會總會客家宣教委員會
2001/11/15-	《台文BONG報》 〈Hakka屋家〉	《台文BONG報》 〈Hakka屋家〉	李江却台語文教基金會
2004	《絕望的語言？談lau寫客家台灣語文》	《絕望的語言？談lau寫客家台灣語文》	朱真一／客家雜誌
2007	《Hak-ngî tón-sû thuk-pún》	《客語短詩讀本》	邱善雄／台灣基督長老教會總會客家宣教委員會

年代	文獻原文	中文翻譯	作者／出版地
2007	《Ngiàn-hiông · Ia-háp》	《原鄉·夜合》	曾貴海著、邱淑華譯／春暉出版社
2012	《客語會話》	《客語會話》	曾昌發／台灣基督長老教會總會客家宣教委員會
2012	《客語聖經 漢羅對照 現代台灣客語譯本Hien-thoi Thòi-vân Hak-ngî Yit-pún》	《客語聖經 漢羅對照 現代台灣客語譯本》	台灣聖經公會
2017	〈暗暝日報（客語版）〉	〈暗暝日報（客語版）〉	Àmmî Hápchok Siā / Amya Hápchok Sa
2018	《客家台語詩—試驗試驗集》	《客家台語詩—試驗試驗集》	朱真一

* 根據林信堅牧師ê報導，方廣生牧師bat編寫一本《客話字母》，一本《真道問答》，m-koh目前chhōe無《客話字母》這本文獻，所以無法度知影原文ê白話字冊名，暫時先寫《客話字母》。請參考林信堅1982〈懷念一位被忽略的主僕—方廣生牧師〉，《台灣教會公報》，1559期，1982年1月17日，頁6。

**根據應凱仁對邱善雄牧師ê專訪，邱善雄牧師表示伊25歲（1961年）tī萬巒教會做宣教師ê時，bat受方廣生牧師ê交代，將《真道問答》kap《關邪歸正》翻譯做客語，因為目前chhōe無《關邪歸正》ê文獻原稿，無法度確定原文ê白話字冊名，暫時先寫《關邪歸正》。請參考應凱仁2009.3〈Tùi客家宣教到客語教學—邱善雄牧師專訪〉，《海翁台語文教學季刊》，第3期，頁76-83。

（資料整理：陳慕真）

The analysis of the strategies utilized in the *Taiwan Church News* with focus on World War I

Chong-hun TIUⁿ

Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University

Abstract

This study analyzes the writing strategies in the reports by the “Taiwan Church News” related to World War I. The study aims to find the purposes and meanings of the methods applied in these reports.

“Reportage” uses simple words to report the facts about meaningful people and events in real life. This study utilizes “Taiwan Church News” to analyze how important international events were conveyed to the readers during World War I (from 1914 to 1919) by focusing on the methods used in the reports.

The scope of this study is based on analyzing publishing time, background of the belligerents, religious beliefs, war expenditures, and weaponry used. It also focuses on the description of the war situation, aiming to show the significance and impact of World War I from a different perspective.

Keywords: Taiwan Church News, World War I, reportage, writing strategy, Taigi
POJ

《台灣教會公報》內針對 一次大戰ê報導手路分析

張琮勛

國立成功大學台灣文學系

摘要

本研究主要是運用刊載tī《台灣教會公報》內底，kap第一次世界大戰相關ê報導記錄，期待ē-sái透過分析報導內底對第一次世界大戰ê論述，來觀察chit-kóa報導ê書寫手路，以及探討內面所想beh傳達ê目的kap意義。

「報導文學」是以現實生活當中有意義ê人、事來成做報導ê題材，運用簡單ê語言kap文字來kā事實傳達hō讀者了解。本研究選擇以《台灣教會公報》成做是探討ê文本材料，觀察ùi 1914年到1919年這段時間當中kap一次大戰相關報導ê書寫手路，分析chit-kóa文章到底是án-chóa^a來kā這chân國際ê大事誌報導hō讀者知影。

本研究ê討論範圍，包含分析報導所刊行ê時間、chit-kóa交戰國ê來歷、宗教信仰、戰爭ê開費kap使用ê器械，以及對各國交戰狀況ê描寫，期望ē-sái以無仝ê觀察角度來重新看待第一次世界大戰所發生ê意義kap影響。

關鍵詞：《台灣教會公報》、第一次世界大戰、報導文學、書寫手路、台語白話字

1. 踏話頭

這幾冬來，因為台語文ê使用漸漸仔受到看重，以白話字ê史料來成做研究主題ê論文、文章mā越來越濟，其中也有bē少以《台灣教會公報》為主ê研究主題，其中有kúi-nā位學者也針對《台灣教會公報》ê重要性提出in ê看法，認為雖然《台灣教會公報》ê主體性是成做十九世紀末基督教長老教會koh-chit-pái傳入來台灣ê重要刊物，內底所記載ê主要內容大部份攏kap教會較有關係，包括教會內消息ê流通、信仰培靈相關知識ê刊載、宣導教會主張等目的，m̄-koh除了hông定位是宗教ê刊物，內底mā猶閣有chiân濟無全款ê題材thang成做是觀察ê題材。（張妙娟2005）

若講《台灣教會公報》ê重要性，除了成做宗教刊物以外，也有向望ē-sái成做提升信徒智識ê目的，其中ê內容包括真濟中西方時事ê報導、天文地理ê介紹kap科學新知ê傳淡、人物傳記、專題報導、遊記kap見聞、個人書信、原住民、文字kap語言ê探討等（黃佳惠2000、蔣為文2004），hō信徒ē-sái了解hit當時ê國際大勢，也開闊信徒ê眼界kap增進信徒ê智識，這ē-sái講是hit當時所留落來chiân珍貴ê資料，值得咱koh kā提出來討論kap研究。

Tī《台灣教會公報》內底針對hit當時ê國際消息也有bē少ê記錄，ē-sái從中分析chit-kóa報導ê書寫手路kap所向望讀者吸收tiōh ê重要資訊，攏成做是咱來觀察kap討論ê重要材料。因此，筆者想欲透過分析ùi 1914年到1919年第一次世界大戰期間¹，收錄tī《台灣教會公報》內底kap歐洲各國交戰情況ê相關報導，結合目前歷史學界tùi一次大戰ê研究kap論述，來分析chit-kóa報導所留落來ê記錄，思考hit ê時陣ê報導文學是按怎來書寫--ê、作者koh想欲透過án-chóa ê手法來hō tī台灣ê讀者知影現此時國際上發生ê大事誌。

另外，筆者也向望ē-sái透過這個研究，ùi咱現此時ê角度來重新看待這chân爆發tī二十世紀初期，造成歐洲政局混亂ê第一pái大戰事。透過這個方式kā chit-kóa報導ê內容當做是一種「文學書寫」ê文本，hō歷史kap台語文學之間ē-sái用無全ê角度來重新互相認識、對話，siāng時思考未來行向「跨領域」研究ê機會。

¹ 第一次世界大戰ê戰爭期間是ùi 1914年到1918年為止，m̄-koh tī《台灣教會公報》內底kap一戰相關ê報導所刊載ê時間是ùi 1914年9月記錄到1919年8月，所以本研究選擇以這段時間來分析。

2. 研究基礎

2.1. 一次大戰相關研究

第一次世界大戰（World War I），ē-sái簡稱做「一次大戰」或「歐戰」，講是1914年到1918年之間主要發生tī歐洲各國kap in ē部份殖民地ē大型國際戰爭。目前針對一次大戰研究已經有真濟相關討論，ù交戰陣營內底有tó-chit-kóa國家、加入戰爭原因、勢力強弱、歷史發展前因後果、地緣政治狀況到殖民地糾紛、戰爭所帶來影響等等，攏是目前學界tùi第一次世界大戰主要進行研究kap觀察目標。（富勒1990、李德·哈特2014）

過去針對第一次世界大戰主流研究，通常攏較注重「歐洲各國之間陣營是án-chóa^a形成--ê?」、「是án-chóa^a這兩個對立大國集團會tī 1914年時陣爆發衝突?」ù海內外外交政策、通商貿易需求、國家內部經濟情況、資源條件、產業發展、軍隊狀況，或者是海外殖民地統治kap搶奪等各種面相來思考。（方子毓2010）目前學界針對戰爭爆發討論，認為歐洲各國選擇投入戰爭目的主要ē-sái分做下面三個面向來分析：民族主義²、帝國主義kap歐洲各國結盟³、軍國主義⁴。（James Joll 2006）這是目前學界運用各種無仝角度來對第一次世界大戰爆發原因所進行分析，目的是欲透過觀察chia-ê歐洲國家是tī án-chóa^a政治kap經濟考慮之下來選擇發動戰爭、投入戰爭，來成做目前對第一次世界大戰siōng主要研究方向。

2.2. 報導文學kap《台灣教會公報》

往過咱teh研究台語文學時陣，通常較chiap會去注意tiōh台語詩詞、歌謠、小說、劇本、散文等等領域文本內容，kā研究焦點khng-tī觀察

² 歐洲大陸地緣政治動態kap「均勢」平衡，自1870-1871年普法戰爭（Franco-Prussian War）結果就已經產生改變，造成德國kap法國之間難解冤仇，加上歐洲東部巴爾幹半島（Balkan Peninsula）因為國家界線kap民族混雜所引起衝突，攏是因為各民族之間無挂好所引起--緣故。

³ 自十九世紀開始，英、德、法等國家陸續tī海外開拓殖民地，國kap國之間為tiōh利益、名聲來互相搶奪、競爭亞洲、非洲海外殖民地，也對建國了後德國kám會挑戰tiōh既定殖民秩序感覺tiōh危險kap煩惱，所以各國攏根據家己國家利益組成同盟來互相協助。

⁴ 各國除了為tiōh欲拓展海外殖民地目的以外，也因為hit時陣緊張情勢才促使各國攏ài加強本身軍隊準備，來應付隨時可能爆發戰事。

chit-kóa文學作品所創作ê時代背景、歷史發展、寫作形式kap in所想欲透過這個文學作品來表達ê意義。M̄-koh tī 1885年由蘇格蘭籍ê巴克禮（Thomas Barclay, 1849-1935）牧師所創刊ê台灣第一份報紙—《台灣教會公報》內底，其實也有真濟類型kap主題ê文章：有早期ê台文作家tī頂面發表文學作品，也有發表時事評論、議題探討等ê文章，其中hō筆者上有興趣ê就是內底「報導文學」這類ê文章。

「報導文學」ê意義，若是根據台灣文學家楊逵所提出ê觀點：

第一、極為重視讀者。第二、以事實的報導為基礎，雖然允許對事實做適度的處理與取捨，但絕不容許憑空虛構。第三、筆者對應該報導的事實，必須熱心以主觀的見解向人傳達；……絕不是「自慰式」的寫作方式，務求讓讀者完全理解。……報導文學雖允許對事實做適度的處理與取捨，但絕不允許憑空虛構。（楊逵 1937）

所以講，報導文學是根據現實生活當中有意義ê人、事來成做題材，根植tī事實ê基礎，並且使用簡單ê語言來kā消息傳達hō讀者了解，m̄-koh內容ê書寫同時也帶tiōh作者強烈ê個人主觀意識kap角度來解說所發生ê事誌，是一種具備新聞特點ê敘事性文學。（穆伊莉2010）

經過筆者ê觀察發現，其實《台灣教會公報》內底所收錄ê報導不管是國內ah-sī國外ê新聞攏有：Tī國內新聞ê方面，親像〈北港媽ê新聞〉⁵這篇文章就是使用報導ê方式來描寫hit當時嘉義北港朝天宮ê媽祖出巡ê故事；另外，有關國外ê新聞報導，也有〈攻破大船〉⁶這款書寫國際大事ê文章，攏是透過描述事件ê手法來kā消息報導hō hit當時ê台灣人民知影，也運用這款方式hō台灣人ē-sái去接觸tiōh其他無全款ê風俗文化。

所以，透過報導ê書寫，ē-sái將真實發生ê情況以文字ê方式記錄lòh--lâi，除了ē-tàng成做是傳達消息ê管道，也同時是kā所發生ê事誌留落來上好ê作法，除了hō hit當時ê人ē-sái知影這chân消息以外，mā留hō未來ê人ē-sái成做研究ê重要憑據。

⁵ 刊tī 1886年2月《台灣府城教會報》第8張第51頁，作者周步霞。

⁶ 刊tī 1912年6月《台南教會報》327卷第3頁，作者無落名。

2.3. 研究方法kap特色

過去咱teh針對第一次世界大戰進行ê研究，通常攏是較針對「第一次世界大戰」這場歷時超過四冬外ê戰事來進行ê「史實」分析。本研究想欲kā觀察ê重點khng-tī分析《台灣教會公報》內底針對kah一次大戰相關ê報導ê書寫手路，跳脫過去學界普遍對一次大戰研究ê觀察焦點，以另外一種無全ê角度來分析這場戰事。

雖然目前猶未chhōe-tiòh有學者運用《台灣教會公報》ê材料來針對一次大戰ê相關議題進行研究，m̄-koh根據吳學明ê研究指出，佇《台灣教會公報》ê紀錄當中，ē-sái了解hit當時ê政府、人民對國際大勢ê觀察kap敏感度。舉例來講，佇1895年前後《台灣教會公報》對中國、日本兩國之間進行一系列ê報導，包括〈交戰ê消息〉（1894.9-1895.6）、〈和約ê條款〉（1895.4）、〈劉欽差ê告示〉（1895.5）、〈論日本國〉（1895.5）等kúí-nā篇kap日本有關係ê文章，顯示出hit當時佇台灣ê教會對政治局勢發展ê敏感度，證明教會除了關心教會內部、台灣島內ê事誌以外，對國際ê大事誌、政權更替等ê事件攏是有咧關心--ê，而且同時也會針對社會上所發生ê事件，以其本身ê立場，來重新描述、解釋hō當時ê台灣人民來了解。（賴永祥2004、吳學明2006）

另外，tī阮宗興長老teh紹介《《臺灣教會公報全覽》（1885-2002）》這套冊ê文章當中，mā引用tiòh吳密察教授對做一般歷史研究ê盲點ê論述：

一般歷史研究所根據的是識字階級所留下來的文字資料，因此佔歷史時期人口之最大多數的文盲，在後世歷史被重建時，便經常只落得成為一群無名無姓的閤啞者。因為他們沒有留下足供後世研究者據以引述的文字史料，因此他們在後世重建的歷史中缺席了，或者即使出席也無法自己發言，總由他人（他人所留下來的史料和時隔世易的歷史家）代為發言。（阮宗興2004：10）

因為《台灣教會公報》所記述kap設定ê目標讀者是台灣ê平民、老百姓，所以報導ê主題kap內容，攏kap傳統以智識分子為主要讀者來書寫目的ê中國報紙是非常無全--ê，內底常常會出現一寡一般「正統史料」所無ê記

載，透過分析內底所記錄ê材料，也ē-sái hō咱以較無全款ê角度來觀察歷史事件ê發生kap進行，hō咱閣較全面來觀察kap探討。

所以，針對這個主題ê研究，筆者主要會以《台灣教會公報》本身ê第一手記錄來成做上直接ê文本。透過資料ê整理kap分類，ē-sái歸納出tī《台灣教會公報》內底總共有46篇文章是kap一次世界大戰較有關係ê報導記錄，其中大部份攏是直接teh記述歐洲hit當時交戰ê狀況，透過史實記述ê方式來ka戰爭ê消息報導hō台灣ê人民知影。

所以，針對《台灣教會公報》內底到底是透過án-chóaⁿ ê書寫手路來報導第一次世界大戰，下面會針對幾個面向ê書寫來進行分析kap討論，向望ē-sái有較全面性ê看待。

3. 報導ê刊行時間kap意義

根據筆者ê統計，tī《台灣教會公報》內底kap第一次世界大戰有關係ê報導文章總共是有46篇（詳細篇目khng-tī附錄），chit-kóa報導記錄所刊行ê時間是ùi 1914年9月開始，一直到1919年8月了後才無koh再有討論tiòh kap第一次世界大戰相關ê消息。

若是以目前學術界對第一次世界大戰所發生ê時間界定，通常是以1914年6月28所爆發ê塞拉耶佛事件（Assassination of Archduke Franz Ferdinand）開始，算到1918年11月11德軍投降，翻轉年召開巴黎和會（Paris Peace Conference）結束，所以咱若是kan-taⁿ針對chit-kóa報導所刊行ê時間來討論，ē-sái講已經算是chiâⁿ全面性ê一套記錄。

雖然咱chit-má無法度知影chit-kóa文章到底是sím-mih人所寫--ê⁷，m-koh咱ē-sái透過報導內容所書寫tiòh ê歐洲戰事消息，發現tiòh chit-kóa報導所書寫ê消息攏bē超過3月日，咱ē-sái提記述歐洲戰事開戰ê報導內容來看：

對頂月尾到taⁿ Au-lô-pa-chiu起交戰；代先是Ò-tē-lī（奧地利）對Sek-ní-î（塞爾維亞）nā-tiāⁿ，ná淡ná遠，m-nā英、德、法chiah ê大國，連Hék-san（蒙特內哥羅）、Pek-ní-gī（比利時）ê小國iā摻插tiòh。Taⁿ將戰因kap戰況簡略記淡薄。

⁷ 根據統計，這46篇kap一次大戰較相關ê報導內底，其中就有36篇ê作者是「無落名」。

六月間奧國ê太子kap太子妃行遊ê時，有hō人用銃彈死。詳細查知是塞國人，其中iā有武官關係這chân事。兩片交涉，事情真大，bē-tit結局。奧國tī 7月26日對塞國宣戰；29日phah塞國大城Bé-lú-gû-lát。⁸

Ùi這段書寫第一次世界大戰開戰ê報導內底，ē-sái觀察tiòh報導所刊行ê時間是tī 1914年ê九月，內容所描寫ê是hit當年六月所發生ê消息，並且有tī報導內底針對事誌所發生ê原因進行簡略ê說明，ē-sái hō《台灣教會公報》ê讀者知影這chân消息ê重要性kap目的，若是講消息報導ê速度來講，tī hit ê通訊媒體猶無發達ê年代來講，其實已經算是chiān有及時性。（黃佳惠2000）

4. 對交戰國歷史kap參戰原因ê描寫

根據筆者初步ê統計kap分類了後，ē-sái發現tī《台灣教會公報》內底kap第一次世界大戰相關ê報導，所記述kap討論tiòh ê議題也ē-sái分做幾ê面向來進行探討：無論是交戰國ê歷史、地理環境、宗教信仰、兵費開銷、戰爭器械、代表ê陣營kap戰況ê描寫，攏是透過一篇koh一篇ê報導，根據hit當時ê交戰情況、戰事走勢ê演變，加入一寡相關ê報導書寫或背景智識ê補充，ē-sái成做是幫贊hit當時ê讀者koh-khah深入了解現時歐洲各國交戰ê狀況，mā透過án-ne ê方式培養台灣人kap國際接軌ê世界觀。

4.1. 交戰國ê來歷

根據筆者ê統計，《台灣教會公報》內底總共有8篇報導是針對交戰國ê歷史進行ê書寫，包括英國、Pék-ní-gī、義大利、德國、俄羅斯、奧國、土耳其kap羅馬尼亞這幾個國家（見附錄1）。

Tī這幾篇報導內底，除了介紹這個國家ê歷史以外，上主要ê是欲透過分析chit-kóa國家ê地理環境、宗教信仰等ê書寫，hō讀者ē-sái ùi報導內底簡單了解chit-kóa國家是án-chóaⁿ欲加入戰爭，了解tiòh第一次世界大戰ê爆發m̄-sī kan-taⁿ表面上看tiòh ê單一事件所造成--ê，親像1914年11月ê〈英國kap歐洲戰事ê關係〉這篇報導就有針對英國是án-chóaⁿ會lām-chham入來歐陸ê戰

⁸ 刊tī 1914年9月第354期《台灣教會報》第9-10頁，作者無落名。引文內底國名kap所在名是筆者註解，詳細請參考附錄2。

爭進行分析：

Pèk-ní-gī是小小闊闊ê一國，德國ài beh kiông-kiông kā in借路過去攻法國。Chāi Pèk-ní-gī講，án-ni是破壞in ê中立，m̄-khéng承諾。德國sûi-sî kap in宣戰。總是chāi-chá列國有立約，beh saⁿ-kap保護Pèk-ní-gī，就是德國也有承認。Taⁿ德國人來破壞Pèk-ní-gī ê中立，是無各樣伊家己背約，若是英國beh照hit ê條約來行，盡in保護ê責任，所以對德國人ê kiâⁿ-tâh實在bē-sái-tit kiu手踎邊仔看得。⁹

Ûi這段報導ê書寫ē-sái看tiòh英國是因為beh照約定來保護中立ê國家，懲罰無守約定ê德國才會加入戰爭，而且「英、法兩國本底有協約，交陪真好，若beh kan-taⁿ看咱交陪ê國tú-tiòh患難，無beh去救in，算是英國真大真久ê見笑」，chia-ê原因攏成做是英國會tī chit-ê時陣選擇加入歐洲大戰ê考量。

另外，tī 1915年9月ê〈論Pèk-ní-gī〉這篇報導內底，也有講tiòh這塊土地過去ê經歷kap in是án-chóaⁿ受tiòh德國ê迫害才加入這場戰事：

較早Pèk-ní-gī kap荷蘭合做一國，後來有分開。兩百年久Pèk-ní-gī屬tī西班牙kap奧國管；代先屬西班牙，後來歸奧國。對主後1831年Pèk-ní-gī才獨立。Tī 1839年英國、法國、德國有saⁿ-kap立約tiòh保護Pèk-ní-gī hō伊獨立，koh m̄-thang估伊ê地iàh m̄-thang chhōa兵對Pèk-ní-gī經過。這pái英國kap德國相刳是因為德國無照約，反轉kiông-kiông chhōa兵對Pèk-ní-gī ê地經過來kap法國相刳。Hit-tiáp猶未宣戰ê時英國有問法國kap德國有beh照較早ê約抑無。法國講欲，德國m̄允，反轉liâm-piⁿ chhōa兵去kap Pèk-ní-gī相刳。英國就通知德國，若無liâm-piⁿ退伊ê兵就beh kap伊相刳；德國m̄-khéng，英國不得不tiòh kap伊相刳。¹⁰

這段報導ê書寫除了紹介Pèk-ní-gī這塊土地過去所受tiòh西班牙kap奧國ê殖民統治，到獨立了後koh受tiòh德國為beh kap法國相刳卻被非法入侵、破壞tiòh原先大國之間所立ê約，連帶牽連入去大國之間ê衝突內底。

⁹ 刊tī 1914年11月第356期《台灣教會報》第9頁。

¹⁰ 刊tī 1915年9月第366期《台灣教會報》第7頁，作者無落名。

另外，透過téng-koân兩篇報導ê書寫，也ē-sái從中發現tiòh作者tī這場戰事當中是較支持英國參戰ê正當性，借tiòh án-ne ê書寫手路，kā作者ê觀點傳達hō讀者。

因此，咱ùi這幾篇記述hit當時歐洲戰爭所參與ê這kóa國家，來觀察內面ê書寫手路。因為hit當時ê讀者、台灣ê民眾應該普遍對歐洲國家ê歷史發展kap地理條件是無了解--ê，所以這幾篇紹介參戰國家ê報導較親像是寫hō讀者ê「背景智識ê補充資料」，講述這個國家ê來歷、發展以及kap歐洲戰爭之間ê關係是siáⁿ-mih，期待ē-sái透過這款報導書寫ê方式，hō《台灣教會公報》ê讀者來認識--tiòh歐洲各國ê狀況。

另外，針對德國kap義大利ê報導¹¹也ùi in兩國發展ê歷史來分析in ê宗教信仰、語言kap藝術文化，以及記述這兩個國家tī十九世紀末統一運動建國了後，kap周圍國家ê關係、土地爭議、恩怨等，攏ē-sái hō讀者koh-khah了解in參與這場戰爭ê訴求，mā對歐洲國家ê歷史、文化發展有較深入ê認識。

咱下面就提針對義大利ê報導書寫來看：

義大利較早有分做幾若國……後來tī主後19世紀有幾若ê義大利人，不只疼痛in ê本國，有熱心鼓舞國家聯合ê事，向望義大利chiah ê國若攏聯合做一國，就百姓較快活，國家較會興起。……Hit時義大利ê北片有降伏tī奧國管。奧國真m甘願義大利ê聯合，驚了別日義大利較有力，奧國就較危險。M̄-ku義大利ê人真決意beh聯合，就奧國kap伊相刦。代先義大利有較輸奧國，後來有較贏，就國家聯合ê事得tiòh成功，總是有幾若省連tī奧國ê地界猶屬tī奧國管。這pái義大利kap奧國討這幾若省倒轉。奧國m甘願還，所以兩國有相刦。

較早義大利ê人teh出力ài hō國家聯合來脫離奧國ê pō-giòk，英國人不只有贊成義大利。對hit-tiap義大利ê人不時數念英國。照in講奧國kap德國兩國ê政策是壓制別國，英國ê政策是hō別國自由，所以義大利tiòh贊成英國。

¹¹ 〈論義大利〉刊tī 1916年1月第370期《台灣教會報》第5-6頁；〈論德國〉刊tī 1916年2月第371期《台灣教會報》第6-7頁，此2篇作者攏無落名。

報導內底所書寫ê有義大利這個國家早期為tiòh聯合做伙所做ê拍拚，分析tiòh義大利是án-chóaⁿ最後會選擇kap英國倚tī全一月，是因為tī國家聯合ê過程當中kap奧國、德國所結ê冤仇，來致使義大利tī戰爭ê過程當中所做ê選擇。這是透過事實ê描寫kap報導，hō讀者ē-sái透過這款ê形式來了解tiòh chit-kóa國家是án-chóaⁿ選擇in未來ê行向，背後koh有siáⁿ-mih款ê緣故。

4.2. 交戰國ê宗教信仰

Tī這kóa報導內底，除了紹介相關ê交戰國ê歷史發展以外，也ē-sái透過書寫交戰國信仰ê報導來進行分析：

兩年久tī Au-lô-pa-chiu，有真濟大小國teh相創。除日本kap土耳其以外，其餘hiah ê交戰ê國攏算是拜上帝ê國。……總是其餘ê親像俄羅斯、法蘭西、奧國、義大利、德國、Pèk-ní-gī、Sek-hui-a（塞爾維亞）、Hèk-san、葡萄牙、英國人講hiah-ê攏是拜上帝ê國。……論hiah ê國從中有的所用ê方法來交戰是兇惡夠極。有的患tiòh萬國公法kap人道ê規矩。In所做ê歹事比拜佛ê國thang講是koh較見笑。Íau-kú人講in是拜上帝ê國。

某國tiòh sím-mih款，就thang講伊是拜上帝ê國？……請來想英國nā-tiāⁿ，其餘ê國這陣免議論。Tiām台灣ê宣教師攏是英國人，iā設教tī台灣ê開費攏是對英國抑是英國屬地來ê。人講英國是拜上帝ê國，總包含來講是有影，其實是無影。……設使英國人ê多數有入教就thang講英國是拜上帝ê國。咱敢講較濟英國人實在無入教。

總是thang想koh一項，就是論英國人m̄-chai有佻濟ê真正teh拜上帝，也m̄-chai有佻濟ê心逐日teh kap上帝交陪？咱敢講穩當無四分之一。譬論台灣教會兩年前chō ke-kah（戶籍）。照南北所回覆hit時有差不多三萬人聽道理。Án-ni thang講tī台灣有差不多三萬人已經除偶像，也禮拜日來到拜堂聽道理。論hiah ê三萬人ê中間有佻濟熱心teh拜上帝mah？有一半無？穩當無？有四分之一無？敢無。抑是論tī台灣領洗禮入教ê有六千外ê大人。Taⁿ hiah ê六千外ê入教ê人有攏

熱心拜上帝抑無？穩當無。一半也是無？Án-ni tī台灣有三萬聽道理ê，總是熱心拜上帝ê人kiám-chhái無三千。論英國拜上帝ê人iā是差不多siàng款。Án-ni英國有名叫做拜上帝ê國，總是百姓ê多數的確無攏全心服事上帝。Tī歐洲其餘teh相創ê列國猶原是án-ni。所以歐洲ê列國雖然teh交戰iáu-kú咱m̄-thang講拜上帝是無chhái-kang；因為hiah ê國雖然名叫拜上帝，其實m̄-sī。¹²

Ì這段報導ê書寫當中，ē-sái觀察tiòh雖然chia-ê國家大部份攏是拜上帝ê信仰（包括希臘教、天主教、基督教），m̄-koh若準是以hit當時實際ê信教程度來按算，其實一般ê人民並bē-sái攏總算是信，所以無應該講「信上帝會帶來戰爭」，而是chit-kóa拜上帝ê國家攏有對守護國土平安ê共同向望。而且，作者為tiòh欲hō讀者ē-sái從中了解tiòh國家信仰無一定是個人信仰ê道理，也以台灣ê宗教信仰狀況來成做是例，kā讀者說明這款ê道理，hō眾讀者ē-sái從中來了解。

4.3. 交戰國ê開費kap器械

《台灣教會公報》內底亦有針對戰爭兵費ê書寫，來hō讀者了解這場戰爭ê規模。

Tī這類ê報導當中，大部份攏是使用普通ê台灣老百姓日常生活會去接觸tiòh ê實際事物來進行描寫、比喻或聯想（黃佳惠2000），hō人民ē-sái經由閱讀白話字報導ê方式，來清楚了解這場戰爭真正所造成ê影響：

現時歐洲交戰ê兵，總數2000萬人。交戰國ê土地有全地球陸地ê一半。論in每日ê食費hō人會驚：設使hō這2000萬人倒tī地-nih，頭kap跤相接，若逐人平均6尺長，就有2,2128里ê長，來sêh地球有一周圍。若用船來載chiah-ê兵過大西洋tiòh用美國公司第一大ê船585隻。平常一人一日所食ê物2磅半，就歐洲ê全軍每日tiòh食5,000萬磅。若欲運搬chiah ê軍糧，平均火車一張載貨30噸，tiòh用火車833張，逐張平均長60尺，就運搬ê車相接續有15里長，tiòh 20隻車頭來拖。

¹² 刊於1916年8月第377期《台灣教會報》第1-2頁，作者無落名。引文內底國名kap所在名是筆者註解，詳細請參考附錄。

這2000萬ê兵，平均in ê衫一人3領，就是6000萬領，來接做伙，就是3,200里ê長，來包圍地球，一周圍koh較加。In所用ê鈕仔有2000噸ê重，若用馬車來載tiòh 1000隻ê馬才拖會去。一人平均一日食磅半ê肉，就全軍所食ê是3000萬磅，tiòh剖2,5000隻ê牛；用chiah-ê牛皮來做鞋，hō 50萬人做一年ê lō-ēng。

將這2000萬人排陣來行，in所佔ê地tiòh佻濟理？1000人來做一隊，4人一排，就佔地1000尺，對án-ne來推算，就2000萬ê大兵所鎮ê地是3837里，若逐排相離4尺，就是7674里。Chiah ê兵逐人若phah銃chit-pái，就廢了60,000 khō，in所用ê銃值得銀2,6000萬khō，若大交戰ê時，平均一人phah 50 pái，就鉛子火藥tiòh廢了1500萬khō到3000萬khō ê中間；koh in所失落ê軍裝價錢，大概chiah ê數額ê 1/10。平均若交戰chit-pái tiòh liáu銀2600萬箍。¹³

Ù這段描寫戰爭開費ê報導當中，ē-sái看tiòh內底運用tiòh真濟平常時會去遇tiòh ê情境，親像「ài用佻濟ê火車來運搬軍兵ê糧食？」、「ài佻濟隻馬才有法度拖chiah-ê軍兵所穿ê衫鈕仔？」、「軍兵所食ê牛肉若kā牛皮提來做鞋仔ē-sái hō 佻濟人穿？」等，tī報導內底運用日常生活會接觸tiòh ê事物來成做交戰兵費ê統計，hō 讀者有較實際ē-sái想像ê對照，mā借án-ne ê方式來提醒百姓講戰爭ê恐怖。

另外是tī報導當中針對交戰時所使用tiòh ê武器來書寫：一粒1800斤ê大砲，設使是4尺厚ê鐵壁、2丈厚ê石壁攏ē-sái鑽過；khai-hoa-phàu（手榴彈），雖然伊ê款式較細門，總是因為內底有包200粒細粒砲子，phah去了後會家己爆，致到內面所有細粒--ê彈到這四界，親像天落雨，來向對敵ê兵丁；飛行機ē-sái成做探偵，對空中看對敵ê戰線kap排陣，koh ē-sái ùi高ê所在kā炸彈擲落來thang損害對敵ê砲台、機器kap兵丁；鑽水艇ē-sái親像魚仔藏落tī海底、ē-sái tī海底放親像鯊魚ê水雷，一旦phah-tiòh對敵ê船隨就會損害、沉落tī水底。¹⁴

¹³ 刊tī 1914年11月第356期《台灣教會報》第10-11頁，作者是Koch Kok-goân。

¹⁴ 刊tī 1915年12月第369期《台灣教會報》第6-7頁，作者是Kai Jōe-liām。

透過chit-kóa報導對歐洲戰爭期間ê國家來歷、宗教信仰、兵費ê開銷kap武器ê各種記述，kā讀者分析這場戰爭所帶來ê破壞kap國際狀況，m̄-nā是hō這段戰爭ê記錄thang以當時讀者ê角度來看待國際上所發生ê大事誌，也是hō台灣人ē-sái透過學白話字、讀報紙ê媒介來kap國際社會接軌ê管道。

5. 對各國交戰狀況ê描寫

根據筆者統計1914到1919年之間tī教會公報內底kap一戰相關ê文章，ē-sái發現其實除了部份teh討論戰爭ê兵費、使用ê器械、宗教信仰以外，大部份ê報導攏是較直接針對交戰ê實際狀況來進行分析。而且in ê標題攏統一訂做「歐洲戰爭」或「歐洲戰亂」，其目的就是hō讀者ē-sái透過文章ê標題就ē-sái知影這篇報導就是beh koh記述歐洲戰爭上新ê發展kap進度，另外也tī報導內底或另外寫一篇文章來補充內底描述無清楚ê部份，hō讀者對戰爭ê事誌有較濟ê了解。

Tī記述戰爭情節ê報導當中，有針對戰爭ê爆發進行詳細ê說明：

六月間奧國ê太子kap太子妃行遊ê時，有hō人用銃彈死。詳細查知是塞國人，其中iā有武官關係這chân事。兩片交涉，事情真大，bē-tit結局。奧國tī 7月26日對塞國宣戰；29日 phah塞國大城Bé-lú-gû-lát。

塞國不過是一個小國，兵馬kap錢糧m̄-tát--tiōh奧國，m̄-kú後面有俄國thang倚靠。英、俄、法前有協約；奧、德、義，早也同盟。俄國若出頭贊塞國，事勢就ná大。Ài開公使會議，若是bē-tit抵好。Su-khia ê交涉猶原oh-tit tiâu-tit。Tī 8月1號俄、德、法，就宣戰。¹⁵

Tī這段記錄內底，除了記述講歐洲戰爭ê開始是因為奧國ê太子ang-á-bó被彈死，才會引起奧國對塞國宣戰，另外也kā目前加入歐洲戰爭ê國家陣營做一個簡單ê介紹，說明chia ê歐洲攏因為chìn-chêng已經有協約kap同盟，才會tī這陣攏總lām-chham演變成做歐洲大戰ê關係。

¹⁵ 刊tī 1914年9月第354期《台灣教會報》第9-10頁，作者無落名。

另外，咱也ē-sái透過討論性質ê報導了解tiòh交戰國之間ê關係：

總是戰爭ê機關，chit-ê khap--tiòh就發作，因為逐國有in ê聯盟kap協約ê關係，所以交戰ê禍患sòa ná拖ná長，ná絞ná大。今因為Sek-ní-gī人用一粒裂彈tìm死奧國ê皇太子，若親像將一粒砲子tìm落去tī歐洲ê中心一般樣，致到奧國、俄國、德國、法國、英國、Pék-ní-gī，攏總thoa-loa落去tī戰場ê內面，親像火燒草埔，攏bē倚近得。¹⁶

透過比喻ê方式來描述tiòh歐洲大戰ê狀況，就親像是草埔去hō火燒tiòh共款，一國續一國陸續來加入戰爭，hō規个歐洲攏總陷入tī戰爭ê火當中。

根據統計chit-kóa報導戰爭狀況ê文章，ē-sái發現內底大部份攏是teh描寫tó一國teng-teh攻打tó一國，tó一國目前ê武器較濟、兵丁較強，tó一國ê城koh被phah-lòh，mā透過附錄一寡表格thang統計死、傷ê人數，像講下面是1916年12月對歐洲戰事ê書寫：¹⁷

第一要緊有兩項：1. Tiòh代先趕德出Pék-ní-gī。英國宣戰是為tiòh這ê因端。也tiòh趕德出法kap俄ê土地。2. Tiòh phah德到倒地；若無，就免幾年伊beh koh起koh-khah大損害ê戰爭。聯合國現時hiah-nih出力交戰，是因為向望後世代攏m-bián相剷，會永遠sa^a和。

德國贏hit時攏無請中立國講和。Taⁿ in ê陸軍、海軍kap空中ê飛船直直輸，所以tī美國ê新聞報開錢真濟，teh勸中立國出頭講和。德國若甘願還Pék ê土地，iā賠in夠額；若甘願保而後m敢koh起這號陷害ê戰亂，到hit-tiáp就會thang講和。若無án-ni，若chit-tiáp有和平，就開bē算得ê銀，也死傷一千六百萬，是攏歸tī空虛。中立國ê新聞講到7月死傷ê兵是照下底：¹⁸

¹⁶ 刊tī 1914年11月第356期《台灣教會報》第1-2頁，作者無落名。

¹⁷ 刊tī 1916年12月第381期《台灣教會報》第9-10頁，作者無落名。

¹⁸ 表格是原本就收錄tī《台灣教會公報》ê原文內底，內容無koh經過修改。

Kok	Sí-bông	Tiòh-siong	Kiōng
Ò-tē-lī	71,8000	177,7000	249,5000
Pèk-ní-gī	5,0000	11,0000	16,0000
Bút-gâ-lī	2,5000	6,0000	8,5000
Eng-kok	20,5000	51,2000	71,7000
Hoat-kok	88,5000	211,5000	300,0000
Tek-kok	88,5500	211,6300	300,1800
I-tāi-lī	10,5000	24,5000	35,0000
Ngô-lô	149,8000	382,0000	531,8000
Sek-hui-a	11,0000	14,0000	25,0000
Thó-ní-kī	15,0000	35,0000	50,0000
Lóng-kiōng	463,1500	1124,5300	1587,6800

這段報導ê書寫除了是teh描述戰事ê狀況以外，也透過表格ê方式來kā逐國死亡kap著傷ê人數攏總記錄落來，而且記錄ê數字所使用ê方式也是以「萬」來成做計算ê標準¹⁹，ē-sái幫助讀者讀出這kóa數字所代表ê意義，mā透過這個表格ê整理，hō逐家對第一次世界大戰到底造成佻濟人ê傷害有koh-khah具體ê理解。

另外，透過戰況報導ê描寫，kā真濟hit當時歐洲ê國家、地理、城市攏記錄落來，親像是Sek-ní-gī（塞爾維亞）、Hék-san（蒙特內哥羅）、Lân-si（法國漢斯）、A-láp-sa-su（法國亞爾薩斯）、Bú-liáp-se-ní（比利時布魯塞爾）、Tàn-la-khek（法國敦克爾克）、Hù-o-gû-lân-tó（福克蘭島）、Pa-lê-su（法國巴黎）、Tát-tat-liáp-nî-su hái-kiap（達達尼爾海峽）、Pho-lō-se-a（普魯士）等足濟ê名稱²⁰，雖bóng ū-ê人名、地名可能無法度真清楚來知影in實際ê所在，可能需要koh-chài參考hit當時ê世界地圖分佈才有法度了解。M̄-koh透過án-ne ê書寫，ē-sái提供hō hit當時ê人知影戰爭ê狀況、贏面ê走勢，

¹⁹ 一般西方ê數字標記是以「千」（thousand）進位來成做計算ê標準，像講一萬會記錄做10,000（ten thousands），這kap咱台灣人所慣勢以「萬」ê計算方式無全，所以tī《台灣教會公報》內底ē-sái常常看tiòh以án-ne ê方式來書寫數字ê手路，hō讀者ē-sái方便讀出所代表ê數字。

²⁰ Tī chia kan-taⁿ舉一寡例來講，詳細請參考附錄。

也成做咱chit-má ē-sái透過《台灣教會公報》ê資料來研究hit當時發生tī歐洲ê這場大戰事，thang ùi chia-ê資料當中來思考戰爭到底是sím-mih，以及這場戰事ê影響kap意義，成做是從事歷史研究一个真有力ê證據kap材料。

6. 結論

本研究透過分析記錄tī《台灣教會公報》內底kap第一次世界大戰相關ê報導，ùì觀察報導書寫ê手路來了解hit當時ê人到底是án-chóaⁿ來看待這場戰爭--ê，以及透過《台灣教會公報》內底chit-kóa文章，來思考ùì報導所產生ê重要意義。因為當時有kā chia-ê記錄保留tī《台灣教會公報》內底，才ē-sái hōⁿ後世ê人知影hit時陣ê報導是án-chóaⁿ來書寫、án-chóaⁿ hōⁿ人來了解這場發生tī chiah-nī遙遠ê所在所發生ê大事誌。

本研究分析chit-kóa相關報導ê書寫手路，以刊行ê時間kap意義、交戰國ê來歷、地理環境、宗教信仰、兵費開銷、戰爭器械、所代表ê陣營kap戰況ê各種面向，以無全款ê角度來看待這場歐洲戰事ê規模kap影響力，也透過報導ê書寫來記錄tiōh真濟hit當時ê國家、地理kap城市，攏ē-sái成做是提供hōⁿ咱來進行「報導文學」ê研究，kā台語白話字ê素材融入咱ê歷史教育當中，hōⁿ chit-kóa以白話字記錄落來ê一手資料變做是真有意義ê材料，mā提供hōⁿ咱未來從事白話字研究真好ê幫贊。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: mus890123@gmail.com，張琮勛收。

參考冊目

- James Joll. 2006. *The Origins of the First World War*. Routledge, 3rd.
- 方子毓2010〈第一次世界大戰前德國外交政策與英德關係1888-1914〉，
《成大歷史學報》，第38期，頁213-256。
- 台灣教會公報社（編）2004《台灣教會公報全覽》。台南：教會公報社。
- 吳學明2006《臺灣基督長老教會研究》。台北：宇宙光。
- 李德·哈特（Sir Basil Henry Liddell Hart）（原著）、林光餘（譯）2014《第一次世界大戰戰史》[*History of the First World War*]。台北：麥田。
- 阮宗興2004〈介紹一部橫跨台灣百年歷史的百科全書—〈《台灣教會公報》全覽（1885-2002）〉〉，收入tī台灣教會公報社（編）《台灣教會公報全覽》，第1冊，頁9-12。台南：教會公報社。
- 張妙娟2004〈百年教會報、跨世紀見證—見證《臺灣教會公報》〉，收入tī台灣教會公報社（編）《台灣教會公報全覽》，第1冊，頁3-7。台南：教會公報社。
- 張妙娟2005《開啟心眼—《臺灣府城教會報》與長老教會的基督徒教育》。台南：人光。
- 富勒（J. F. C. Fuller）（原著）、鈕先鍾（譯）1996《西洋世界軍事史》[*The decisive battles of the western world*]。台北：麥田。
- 黃佳惠2000《白話字資料中的台語文學研究》。碩士論文：國立台南師範學院。
- 楊逵1937〈何謂報告文學〉，《台灣新民報》，1937年4月25日，收入tī彭小妍（主編）《楊逵全集》，第9卷，頁503-505。台北：文化資產保存研究中心籌備處。
- 蔣為文2004〈羅馬字是台灣新文學ê開基祖—台灣文學史ê再詮釋〉，收入tī蔣為文2014《喙講台語·手寫台文—台語文的台灣文學講座》，頁214-236。台南：亞細亞國際傳播社。
- 穆伊莉2010《白話字文獻--nih ê族群報導書寫研究：用《台灣府城教會報》（1885-1942）作範圍》。碩士論文：國立成功大學台灣文學系。
- 賴永祥〈《台灣教會公報》全覽》序〉，收入tī賴永祥長老史料庫，網址：<http://www.laijohn.com/works/preface/TWKHKP.htm>，擷取日期：2024.03.20。

附錄1. 教會公報內底kap一次大戰相關ê報導

時間	期數	文章標題	作者	頁數
1914.09	354	內外ê消息：歐洲戰亂	無落名	9-10
1914.10	355	內外ê消息	無落名	11-12
1914.11	356	和平kap戰爭	無落名	1-2
1914.11	356	英國kap歐洲戰事ê關係	無落名	9
1914.11	356	交戰ê兵費	Koeh Kok-goân	10-11
1914.11	356	內外ê消息	無落名	11-12
1914.12	357	內外ê消息	無落名	11
1915.01	358	歐洲戰亂	無落名	12
1915.02	359	歐洲戰亂	無落名	11-12
1915.03	360	內外ê消息	無落名	11-12
1915.04	361	歐洲戰亂	無落名	12
1915.05	362	歐洲戰亂	無落名	11-12
1915.06	363	內外ê消息	無落名	11-12
1915.07	364	公會ê所費	無落名	4
1915.07	364	歐洲戰亂	無落名	11-12
1915.08	365	歐洲戰爭ê講和bē?	Hô Hi-jîn	9-10
1915.09	366	論Pék-ní-gī	無落名	7
1915.12	369	戰爭ê器械	Kai Jōe-liâm	6-7
1916.01	370	論義大利	無落名	5-6
1916.02	371	論德國	無落名	6-7
1916.03	372	歐洲戰事	無落名	4
1916.05	374	俄羅斯	無落名	5-6

時間	期數	文章標題	作者	頁數
1916.06	375	歐洲戰事	無落名	8
1916.07	376	歐洲戰事	無落名	10-11
1916.08	377	拜上帝ê國sa ^a 交戰	無落名	1-2
1916.08	377	論奧國	無落名	5
1916.08	377	雜事	無落名	12
1916.09	378	歐洲戰爭	Kai Jōe-liâm	7
1916.09	378	土耳其	無落名	7-8
1916.10	379	歐洲戰事	無落名	10
1916.11	380	論羅馬尼亞	無落名	8
1916.12	381	歐洲戰事	無落名	9-10
1917.03	384	歐洲戰事	無落名	4
1917.05	386	歐洲戰事	無落名	4-5
1917.06	387	歐洲戰事	無落名	9-10
1917.08	389	歐洲戰事	無落名	12
1917.11	392	歐洲戰事	無落名	2-3
1918.01	394	東西南北	Kai Jōe-liâm	5
1918.01	394	歐洲戰事	無落名	11
1918.02	395	東西南北	Kai Jōe-liâm	5
1918.06	399	青年會：歐洲ê戰場	Lô Khiân-ek	5
1918.06	399	東西南北	Kai Jōe-liâm	6-7
1918.12	405	休戰	無落名	1-2
1919.01	406	歐洲戰爭	無落名	5-6
1919.03	408	東西南北	Kai Jōe-liâm	6-7
1919.08	413	東西南北	Kai Jōe-liâm	5-7

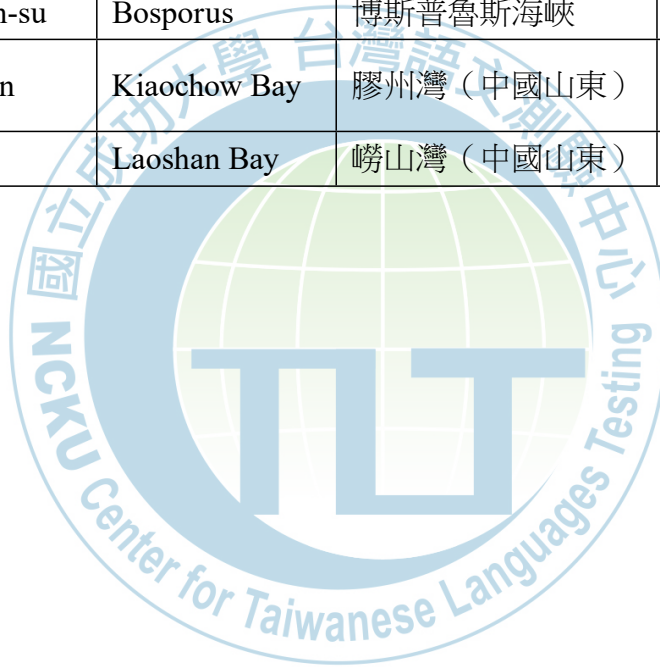
附錄2. 文獻當中ê國名、所在名對照整理

POJ	英譯	中譯	出現期數
A-se-a-chiu	Asia	亞細亞洲（亞洲）	356
Au-lô-pa-chiu	Europe	歐羅巴洲（歐洲）	356, 366, 371, 374, 377, 378
A-hui-li-ka	Africa	阿非利加洲（非洲）	372
Ò-tē-lī	Austria- Hungary	奧匈帝國 （1867-1918）	354, 356
Sek-ní-î Sek-hui-á Sek-ní-pí-a	Kingdom of Serbia	塞爾維亞王國 （1882-1918）	354, 355, 356, 358, 370, 371, 374, 377, 378, 381, 394, 395, 408
Hèk-san	Kingdom of Montenegro	蒙特內哥羅王國 （1910-1918）	354, 377
Gó-lô Ngô-lô-su	Russian Empire	俄羅斯帝國 （1721-1917）	357, 371, 374, 377, 378, 380, 394, 395, 399, 408
Thó-ní-kî	Turkish Empire	鄂圖曼土耳其帝國 （1299-1922）	357, 359, 360, 361, 374, 377, 378, 380, 394, 395, 405, 406, 408
Bùt-gê-lī-a	Bulgaria	保加利亞	378, 380, 394, 395, 406, 408
Lô-má-nî-a	Romania	羅馬尼亞	378, 380, 394, 395, 408
Pho-su-kok	Persia	波斯國	370
Hô-lân	Netherlands	尼德蘭 / 荷蘭	356, 366

POJ	英譯	中譯	出現期數
Pek-ní-gī	Belgium	比利時	354, 355, 356, 357, 360, 365, 366, 371, 372, 376, 377, 378, 381, 394, 395, 405, 406, 408
Lòk-sian-pó	Luxembourg	盧森堡	354
Phó-ló-se	Prussia	普魯士	355, 360, 361, 371
Pho-lân	Poland	波蘭	358
Ná-ui	Norway	挪威	362
Tan-kok	Denmark	丹麥	371
Sūi-tián	Sweden	瑞典	375
A-bí-nî-a	Armenia	亞美尼亞	394
Se-pan-gâ	Spain	西班牙	366
Phô-tô-gâ	Portugal	葡萄牙	356, 377
Lô-má	Rome	羅馬	366, 370, 371, 378, 380
Hi-lī-nî	Hellenics	希利尼 / 希臘	378, 394
A-lat-pek	Arab	阿拉伯	394
Iû-thài	Jews	猶太	394
Bék-se-ko	Mexico	墨西哥	360
Pa-lê-su Pa-lí	Paris	巴黎 (法)	354, 357, 358, 372, 381
Lân-si / Lân-su	Reims	漢斯 (法)	354, 356, 361
A-liáp-su	Arras	阿拉斯 (法)	360, 363
Bèh-ní-tàn	Verdun	凡爾登 (法)	356
A-láp-sa-su A-ní-sat-su	Alsace	亞爾薩斯 (法)	354, 406
Tàn-ka-khek	Dunkirk	敦克爾克 (法)	357, 359, 363

POJ	英譯	中譯	出現期數
Su-ta-nî-su-lah	Place Stanislas	斯坦尼斯拉斯廣場 (法)	364
Ài-ní-lân	Ireland	愛爾蘭 (英)	375
Sơ-kek-lân	Scotland	蘇格蘭 (英)	375
Lí-ōe-jiū	Lier	利爾 (比)	354
An-to-ē-pêng	Antwerp	安特衛普 (比)	354, 356
Bú-liáp-se-ní	Brussels	布魯塞爾 (比)	354, 358
Ò-su-tàn-to	Ostend	奧斯坦德 (比)	360
Lī-bí-iā	Libya	利比亞 (義)	364
Pù-lah-su-nî-su	Póvoa de Lanhoso	波瓦迪拉尼奧蘇 (葡)	361
O-ní-lân	Aurland	艾於蘭 (挪)	363
Lòk-chu	Łódź	羅茲 (波)	358
Iok-hap-liân-su-pó	Johannisburg	約翰尼斯堡 (德)	354
Bé-lú-gû-lát	Belgrade	貝爾格勒 (塞)	354, 358
Gâ-lí-sia	Galicia	加利西亞 (奧)	355, 359, 363
Bú-lú-gû	Prague	布拉格 (奧)	355
Kun-sū-tàn-teng	Constantinople	君士坦丁堡 (土)	374
Iâ-lō-sat-léng	Jerusalem	耶路撒冷 (土)	394, 406
Iók-phà ⁿ	Joppa	約帕 (土)	406
Tāi-má-sek	Damascus	大馬士革 (土)	406
Ko-ka-sek	Caucasus	高加索山	359, 361
Sơ-í-su	Suez	蘇伊士運河	360
Hù-o-gû-lân-tó	Falkland Island	福克蘭島	358
Í-pū-lū	Iberian Peninsula	伊比利半島	363
Má-su hô	Meuse	默茲河	354
Má-lún hô	Marne River	馬恩河	355
Ui-su-chiu-lah hô	Weser	威悉河	361, 363

POJ	英譯	中譯	出現期數
Pho-lô-ték hái	Baltic Sea	波羅的海	356, 357, 363, 364
He'k-hái	Black Sea	黑海	359, 374
Tē-tiong-hái	Mediterranean Sea	地中海	370, 374
Lô-bah hái-kiap	Strait of Dover	多弗海峽	357
Tát-tát-liáp-nî-su	Dardanelles	達達尼爾海峽	361
Bó-su-po-lah-su	Bosporus	博斯普魯斯海峽	362
Kau-chiu-oan	Kiaochow Bay	膠州灣（中國山東）	354, 355, 356, 357
Lô-san-oan	Laoshan Bay	嶗山灣（中國山東）	355, 356






NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on multilingualism, language revival and vernacular education are also welcome.
2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
 - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
 - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be Peh-oe-ji. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
 - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
 - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
 - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
4. Submission and review procedures:
 - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
 - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
 - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
 - A) After a manuscript has been published, its author will receive 1 copy of the journal volume in which the article appears without charge.
 - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
 - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <https://ctl.twl.ncku.edu.tw/jotv>





《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語的學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象的語言學、文學、文化等相關領域的論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh伊的研究成果會使提供台語文發展參考的論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」kap「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文kap報告的台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
 - A) 本刊物kan-nā接受用台文iah是英文寫的台文稿。母語m̄是台語iah英語的投稿者請tāi-seng自費chiáⁿ母語人士校稿。作者的民族母語若m̄是台語或者英語，ē-sái ka-tī提供用伊的母語書寫的摘要thang做伙刊。作者ài自行負責母語摘要內容翻譯的妥當性。
 - B) 台文稿接受漢羅kap全羅。羅馬字接受傳統白話字。漢字的台部分建議使用本刊kap台語信望愛推薦用字。漢羅透濫的用法，以文意清楚為原則。羅馬字的字型請用Taigi Unicode。
 - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定tī對內文的補充解說，文獻請列tī參考冊目。
 - D) 書寫格式請參考本刊提供的參考樣本，其他無特別規範的部分，請參照美國期刊LANGUAGE的格式。
 - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞 (siōng ke 5個)。
4. 投稿kap審稿程序：
 - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word kap PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本thang確保內容的正確性。
 - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊kap文稿thang方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位kap職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請ka-tī留底。
 - C) 本刊無接受一份稿投kúi-ā位，mā無接受已經tī別位的學術期刊、專冊發表的論文。本刊採用隨到隨審的方式，請至少tī預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權kap稿費：
 - A) 論文出版liáu，本刊會送作者當期出版品1份，無另外算稿費。
 - B) 作者ài保證kap負責文稿確實是伊的原作而且無侵犯別人的著作權。若違反者，作者ài ka-tī擔法律責任。
 - C) 作者投稿liáu視同同意ka著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本kap數位的任何型式出版kap重製。作者有保留日後tī別giah koh刊iah是集做冊出版的權利；若這情形，作者ài註明原底發表tī本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿iah是有冊beh review請寄：

701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <https://cltl.twl.ncku.edu.tw/jotv>





台灣元氣寶典
定價/250元



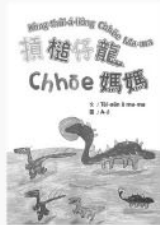
蔣為文抗議黃春明的真相
定價/250元



校園進階越南語
定價/250元



台灣英雄傳：決戰西拉雅
定價/250元



摳槌仔龍媽媽
定價/260元



中小學生台語認證導論
定價/270元



語言、認同與去殖民
定價/280元



台語文語料處理及線上資源研究
定價/290元



雨怪的婚禮
定價/300元



戰火人生/陳潤明詩集
定價/300元



喙講台語·手寫台文—台語文的台灣文學講座
定價/330元



Lóng是金ê—台語認證考古題
定價/330元
附 試題解析



台語羅馬字創意教材
定價/350元



漢字與越南羅馬字學習效率比較
定價/350元



民族、母語kap音素文字
定價/350元



語言、文學kap台灣國家再想像
定價/350元



台灣俗語講座
定價/350元



台語觀光文史講座
定價/350元



越南七桃lóng母罵
增 修放大版
定價/380元



全民台語認證導論·增訂2版!
定價/480元



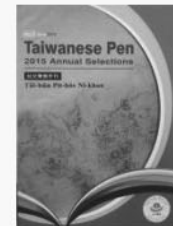
TJ台語白話小詞典
定價/480元



白話字運動先行者--鄭兒玉牧師紀念文集
定價/330元



國際越南語認證導論
定價/480元



2015台文筆會年刊
Taiwanese Pen 2015 Annual Selections
定價/480元



台語研究
定價/500元



探索台語白話字的故事
定價/600元



越南魂：語言、文字與反霸權
定價/680元



台語白話字文學選集
1套5冊
定價/1500元

